

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

RADJABOVA DILDORA RAXIMOVNA

**PIRIMQUL QODIROVNING “YULDUZLI TUNLAR” HAMDA
“HUMOYUN VA AKBAR” ASARLARI INGLIZCHA TARJIMASIDA
BADIY PSIXOLOGIZM**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2025

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
Contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Radjabova Dildora Raximovna

Pirimkul Qodirovning “Yulduzli tunlar” hamda “Humoyun va Akbar” asarlari
inglizcha tarjimasida badiiy psixologizm3

Раджабова Дилдора Рахимовна

Художественный психологизм в английском переводе произведений
Пиримкула Кодирова «Звездные ночи» и «Хумоюн и Акбар».....21

Radjabova Dildora Rakhimovna

Literary Psychologism in the English Translation of Pirimkul Kodirov's “Starry
Nights” and “Humoyun and Akbar”39

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works.....43

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

RADJABOVA DILDORA RAXIMOVNA

**PIRIMQUL QODIROVNING “YULDUZLI TUNLAR” HAMDA
“HUMOYUN VA AKBAR” ASARLARI INGLIZCHA TARJIMASIDA
BADIY PSIXOLOGIZM**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chogʻishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI boʻyicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2022.3.PhD/Fil2775 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	Kasimova Ra'no Raxmatilloevna filologiya fanlari doktori, dotsent
Rasmiy opponentlar:	Jo'rayeva Malohat Muxammadovna filologiya fanlari doktori, professor Qobilova Nargisabegim Sulaymonbek qizi filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent
Yetakchi tashkilot:	Qarshi davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil «14» aprel soat 12⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (584 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil «02» aprel kuni tarqatildi.

(2025-yil «02» aprel dagi 25-09 - raqamli reestr bayonnomasi.)



D.S.O'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

Z.I.Rasulov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
Ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori,
professor

F.M.Xajiyeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari
doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori [PhD] dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotshunosligida xalqaro aloqalar, ijtimoiy-iqtisodiy, madaniy hayot doirasidagi munosabatlar, adabiy ta'sir vositasi hisoblanmish tarjima asarlarni qiyosiy aspektda o'rganish masalalariga alohida diqqat qaratilmoqda. Yozuvchining dunyo adabiyoti kontekstidagi o'rnini belgilash, ijodiy individuallik jihatlarini yoritib berish, milliy asarlarning ingliz tili tarjimalarini tadqiq etish, tarixiy roman poetikasi, badiiy asarning syujeti va kompozitsiyasi, tarixiy haqiqat va badiiy tasvirning mutanosibliigi, badiiy asar tili, mavzu va g'oya uyg'unligi, badiiy psixologizm aspektlarining tarjima tilida qayta yaratilishi yuzasidan amalga oshirilayotgan tadqiqotlar muhim ahamiyat kasb etib kelmoqda.

Dunyo adabiyotshunosligida inson va uning hayoti asosiy tasvir obyeksi sanalgani uchun psixologizm muammolari, insonning turmush tarzi, uni o'rab turgan muhit, kiyinishi, intilishi, hayotga munosabati va dunyoqarashi singari hodisalar zamonlar o'tib o'zgarib boraversa-da, insonning ruhiy olamiga ta'sir etuvchi hissiyotlar, iztirob, quvonch, qayg'u-alam kabi tuyg'ular adabiyotda inson psixologiyasini ochib beruvchi unsurlar sifatida o'zgarmasdir. Bu holat ma'lum davrda ijod etgan yozuvchi psixologiyasida, uning asarlarida aks ettirilgan ijtimoiy va milliy psixologiyaning badiiy talqinida namoyon bo'ladi. Yozuvchi mahoratini yoritadigan badiiy psixologizm muammosini konkret adabiy asarlar tarjimasi miqyosida o'rganish, manba til qahramonlarning yurish-turishi, ruhiyati, atrof-muhitga munosabatiga aloqador psixologik holatlarni o'zga til resipiyentiga ishonarli tarzda o'girish va ularning sifatiga baho berish adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolarini ilmiy asoslashda nazariy asos bo'lib xizmat qiladi.

Mamlakatimizda ro'y berayotgan tub islohotlar natijasida "Aholining madaniy va estetik ehtiyojlarini yanada to'laroq qondirish, teatr, musiqa, tasviriy san'at va boshqa san'at turlarini rivojlantirishga, xalqimiz tarixi va bugungi hayotining eng yorqin sahifalarini, mamlakatimizning erkin demokratik taraqqiyotini aks ettiruvchi asarlar yaratish"¹ zarurati tug'ilmoqda. Jumladan, o'zbek adabiyotshunosligida badiiy psixologizm, inson ruhiyati tasvirini tarixiy asarlarning inglizcha o'girmasi misolida maxsus tadqiq etish, tasvirlanayotgan davr muhitini yoki tarixiy shaxsning hayoti va faoliyatini tarix hujjatlari (arxiv materiallari, xotiralar va h.k.) asosida talqin qilish, davr tarixiy koloritini haqqoniy ifodalash, personajlar nutqida o'sha davr kishilari tiliga xos xususiyatlarni aks ettirishga katta e'tibor qaratilmoqda. Demak, yozuvchi yoki shoirning kitobxonlarni tarixiy o'tmishdagi muhim voqealar, tarixiy shaxslar hayoti va faoliyati bilan tanishtirish, ularda o'z xalqining tarixiy o'tmishiga nisbatan hurmat tuyg'usini uyg'otish va shu yo'l bilan ma'rifatli avlodni tarbiyalash, zamondoshlarni tarixiy o'tmish voqealaridan, tarixiy shaxslarning hayoti va faoliyatidagi ibratli tomonlardan saboq olishga undash maqsadining tarjimada aks

¹Мирзиёев Ш.М. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси. [www.http:// prezident.uz/uz/lists/view/137](http://prezident.uz/uz/lists/view/137).

ettirilishini ilmiy asoslash imkoni yuzaga keladi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'limi tizimini 2030- yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida", 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son "O'zbekiston – 2030" strategiyasi to'g'risidagi farmonlari; 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda targ'ib qilish bo'yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to'g'risida"gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining: I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. O'rganilayotgan ilmiy muammo yuzasidan to'rt yo'nalishda tadqiqotlar amalga oshirilgan:

1. Jahon adabiyotshunosligida badiiy psixologizmni so'z san'atining muhim kategoriyalaridan biri sifatida tadqiq etish W.L.Guerin, E.Labor, M.Lee, J.C.Reesman, J.R.Willingham, D.H.Russell, R.C.Santos, J.C.Santos, J.Silva, E.Spranger, D.Allport, J.P.Sartre, E.M.Forster, R.Ingarden, G.Arasa, B.C.Emir ²; rus adabiyotshunosligida N.Chernishevskiy, V.G.Plexanov, M.M.Baxtin, L.Y. Ginzburg, A.B.Yesin, B.B.Kompaneets, O.B.Zolotuxina, A.N.Andreyev, D.S.Lixachyov³; o'zbek adabiyotshunosligida A.Rasulov, N.Shodiyev,

² Guerin, W. L., Labor, E., Lee, M., Reesman, J.C., & Willingham, J.R. A handbook of critical approaches to literature. – New York: Oxford University Press. Guerin, 2005. – 154-160 pp.; Russell, D. H. Psychology and literature//College.English.Vol.25.No.7(Apr.,1964).– pp. 551-553. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/373246>; Santos, R. C., Santos, J. C., Silva, J. A. Psychology of Literature and Literature in Psychology // Trends in Psychology/June, 2018. Vol. 26, №2. – pp.781-794.; Spranger E.Types of men: The psychologyand ethics of personality. – Halle, Germany: Niemeyer, 1928. – 402 p.; Allport D. Personality Traits: Their Classification and Measurement // Journal of Abnormal and Social Psychology, 1921. – pp.6-40.; Sartre J.P. The Psychology of Imagination. – Publisher: Citadel, 1991. – 282 p.; Forster E. M. Aspects of the Novel. – Publisher: Edward Arnold, 1927. – 224 p.; Ingarden, R. The Literary Work of Art, Translated by George G. Grabowicz. Evanston, United States: Northwestern University Press, 1979. – 415 p.; Arasa, G. Personality and Individual Differences: Literature in Psychology Psychology in Literature. Procadia-Social And Behavioural Sciences. Volume 185,2015. – 250-257 pp.; BC Emir Literature and Psychology in the Context of the Interaction of Social Sciences, Khazar Journal of Humanities and Social Sciences: Khazar University Press Volume 19;№ 4, 2016. – 49-55 pp.

³ Чернишевский Н.Г. Танланган адабий танқидий мақолалар. – Т.: Ўздавнашр, 1956. – Б. 326.; Золотухина О. Б. Психологизм в литературе: пособие / О. Б. Золотухина; Учреждение образования "Гродненский

M.Yuldashev, X.Umurov, A.Xolmurodov, B.Karim, N.Qobilova, B.To‘rayeva⁴lar ilmiy izlanishlarida kuzatiladi.

2. Sh.Sent-Byov, Harry E.Shaw, J.de Grut, R.Maksvel, A.Stivens, J.Lukach, V.G.Belinskiy, S.Petrov⁵lar tarixiy biografik janr xususiyatlari yuzasidan, B.Nazarov, A.N.Nosirov, G‘.Murodov, U.Normatov, N.Karimov, S.Mirzayev⁶ singari olimlar adabiy portret yaratish va Pirimqul Qodirovning hayoti hamda ijodi borasida tadqiqotlar olib borishgan.

3. Jahon tarjimashunosligida tarjima jarayoni tadqiqi, tarjimon shaxsiyati, kognitiv tarjimashunoslik aspektlari Séverine Hubscher-Davidson, J.D.Schein, N.Schweda-Nicholson, A.Hild, R.Jaaskelainen, G.Hansen, M.Feltrin-Morris, J.Anderson, J.Holmes, R.Bell, V.Henitiuk, S.Brownlie, K.R.Scherer⁷; rus

государственный университет имени Янки Купалы”. – Гродно: ГрГУ, 2009. – ISBN 978-985-515-157-0: 5416 с.; Есин А. Б. Психологизм русской классической литературы: учебное пособие. — М.: Флинта: Наука, 2011.; Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин;. — М.: Искусство, 1979.

⁴Расулов А. Бадийлик – безавол янгилик. – Тошкент: «Шарқ». 2007; Шодиев Н. Рухият рассоми. Тошкент, Фан, 1977; Йўлдошев М. Бадий матн лингвопоэтикаси. – Тошкент.: “Фан”, 2008. -158 б.; Умуров Х. Бадий психологизм ва хозирги ўзбек романчилиги. –Т., “Фан”, 1983, 146 б.; Холмуродов А. Роман ва рухият. Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1999. – 94 б.; Карим Б. Рухият алифбоси. – Тошкент, Фафур Фулом номидаги НМИУ, 2018 – 364 б.; Қобилова Н.С. Жек Лондон ва Абдулла Қаҳҳор ижодида бадий психологизм: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори илмий даражасини олиш учун ёзилган дисс... –Бухоро,2020.–142б.; Тўраева Б. Тарихий романларда бадий замон муаммоси (О.Ёкубов ва П.Қодиров романлари мисолида): Филол. фан. фалсафа. д-ри. ... дисс. – Т., 2018. – 149 б;

⁵Сент-Бёв Ш. Литературные портреты. Критические очерки. М.: Художественная литература, 1970. – 313с ; Shaw, Harry E., The forms of historical fiction : Sir Walter Scott and his successors. - Cornell University Press, 1983. – 260 p; De Groot, Jerome. The Historical Novel: Routledge, 2009. – 208p.; Maxwell, Richard. The Historical Novel in Europe. - Cambridge University Press, 2009. – 314 p.; Stevens, Anne. H. British Historical Fiction Before Scott. Basingstoke, Hampshire England; New York: Palgrave Macmillan. – 2010.– 201p.; Lukács, György. R. The Historical Novel. Translated by Hannah Mitchell and Stanley Mitchell. London: Merlin Press. – 1962. – 351p; Белинский В.Г. Полное собрание сочинений, Издательство Академии Наук СССР, 1953.- 586с; Петров С. Русский исторический роман XIX века. Москва. “Художественная литература”, 1984. - 377с;

⁶ Nazarov B., Rasulov A. va boshqalar. O‘zbek adabiy tanqidchiligi tarixi. —Toshkent: Cho‘lpon nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2012. - 432 b.; Носиров А.Н. Тарихий ҳақиқат ва унинг бадий талкини (“Юлдузли тунлар”романи мисолида): Филол. фан. номзоди илмий даражасини олиш учун ёзилган дисс... – Тошкент,1999.–127б; Муродов Ғ. Тарихий романнинг муштараклик ва ўзига хосликлар уйғунлиги муаммолари: Филол. фан. д-ри илмий даражасини олиш учун ёзилган дисс... автореф. – Тошкент, 2018. – 80б; Норматов У. Етуклик. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти,1982 – Б.321.; Каримов Н., Мамажонов С., Назаров Б., Норматов У., Шарафиддинов О. XX аср ўзбек адабиёти тарихи. – Тошкент.: “Ўқитувчи”,1999. – 516б; Mirzayev S. XX asr o‘zbek adabiyoti. – Toshkent: “Yangi asr avlodi”, 2005. – 208 b.;

⁷Séverine Hubscher-Davidson. Translation and Emotion / A Psychological Perspective. Taylor & Francis, 2018. – 235 p.; Schein J.D. Personality Characteristics Associated with Interpreter Proficiency. Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association №7(3), 1974. – pp. 33-43.; Schweda-Nicholson N. Personality Characteristics of Interpreter Trainees: The Myers-Briggs Type Indicator (MBTI). The Interpreters’ Newsletter №13, 2005a. – pp.109-142.; Hild A. The Role of Self-Regulatory Processes in the Development of Interpreting Expertise. In Special Issue of Translation and Interpreting Studies № 9(1), 2014. – P. 128-149.; Jaaskelainen R. Tapping the Process: An Explorative Study of the Cognitive and Affective Factors Involved in Translating, 1999. – pp. 191-198.; Hansen G. Experience and Emotion in Empirical Translation Research with Think-Aloud and Retrospection. Meta: Translators’ Journal № 50(2), 2005. – pp. 511-521.; Feltrin-Morris M. The Art Concealed. Translation and Literary Studies: Homage to Marilyn Gaddis Rose. – Manchester and Kinderhook: St. Jerome Publishing, 2012. – pp. 69-76.; Anderson J. The Double Agent: Aspects of Literary Translator Affect as Revealed in Fictional Work by Translators. Linguistica Antverpiensa № 4, 2005. – pp.171-182.; Holmes, James S. The Name and Nature of Translation Studies. *The Translation Studies Reader*. Edited by Lawrence Venuti. – London and New York: Routledge, 2000/1972. – pp.172-185.; Bell, Roger. Psycholinguistic/Cognitive Approaches. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 1st edition, edited by Mona Baker. – London and New York: Routledge, 2001. – pp. 242-248.; Henitiuk Valerie. Optical Illusions? Literary Translation as a Refractive Process. *Creative Constraints: Translation and Authorship*, edited by Rita Wilsonand Leah Gerber. – Clayton, VIC: Monash University Publishing, 2012.; – pp. 3-20. Brownlie, Siobhan. *Mapping Memory in Translation*. Basingstoke and

tarjimashunosligida she'riyat tarjimasi, umumiy tarjima nazariyasining asoslari, til va tarjima masalalari Ye.Etkind, A.Fyodorov, L.Barxudarov⁸, o'zbek tarjimashunosligida badiiy matnni qayta yaratish, she'riy tarjimalar yuzasidan G'.Salomov, M.K.Bakayeva, G.Gafurova, Sh.S.Safarov, I.G'afurov, O.Mo'minov, N.Qambarov, Q.Musayev, M.Xolbekov, Sh.Sirojiddinov, G.Odilova, E.Ochilov, G'.Rahimov, D.Djumanova, R.Shirnova⁹lar ilmiy izlanishgan. Biroq mazkur tadqiqotlarda Pirimqul Qodirov "Yulduzli tunlar" va "Humoyun va Akbar" asarlarining inglizcha tarjimasida badiiy psixologizm masalasi maxsus monografik tadqiq etilmagan.

Dissertatsiya tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Mazkur tadqiqot Buxoro davlat universiteti Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik kafedrasining 2019-2024-yillarga mo'ljallangan ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "Adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolari: adabiy jarayon, qiyosiy adabiyotshunoslik, uslubshunoslik va tilshunoslik masalalari" mavzuidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi Pirimqul Qodirovning "Yulduzli tunlar" hamda "Humoyun va Akbar" asarlarining asliyatini va inglizcha tarjimasida ifodalangan badiiy psixologizmini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

jahon va o'zbek tarjimashunosligi tadrijining yo'nalishlarini aniqlash va tarjimaning funksional-pragmatik xususiyatlarini asoslash;

dunyo adabiyotshunosligida "badiiy psixologizm" atamasining adabiy janr rivojidadagi o'rni haqidagi mavjud nazariy tushunchalarni umumlashtirish va mavzu tadqiqi jarayonida erishilgan xulosa va natijalar bilan to'ldirish;

New York: Palgrave Macmillan, 2016. – 226 p.; Scherer Klaus. Emotion Theories and Concepts (Psychological Perspectives). *The Oxford Companion to Emotion and the Affective Sciences*, edited by David Sander and Klaus R. Scherer. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – pp. 145-151.

⁸Эткинд Е. Поэзия и перевод. – Москва – Ленинград: Сов. писатель, 1963. – 431 с; Фёдоров А. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 348 с.; Бархударов Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод. – Тетради переводчика. Вып. 6. – М.: ИМО, 1969. – С. 3-12.;

⁹Саломов Ғ. Тил ва таржима (бadiий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Т.: Фан, 1966. – 385 б; Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – 232 б; Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Т.: Фан, 1965.; Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224 б; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1975. – 22 с; Бакаева М.К. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърий таржима ва қиёсий шеършunoslik муаммолари: Филол. фан. доктори... дисс. автореф. – Т.: 2004. – 50 б.; Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Ташкент: Фан, 1973. – 159 б; Сафаров Ш. Таржимашunoslikнинг когнитив асослари. – Тошкент, 2019. – 300 б.; Гафуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш. – Тошкент, 2008. – 118 б; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – Toshkent: Tafakkur bo'stoni, 2012. – 321 b.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Жўраев К., Жўраев Э. ва бошқалар. Таржима назарияси ва амалиёти. – Андижон, 2008. – Б.116; Холбеков М. Таржимашunoslik ва таржима танқиди. – Т.: Наврўз, 2015. –120 б.; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бadiий таржима асослари. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. –164 б.; Одилова Г. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърляти таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз.... дисс. автореф. – Т.: 2011 –26 б.; Очилов Э. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: 2012. – 200 б; Раҳимов Ғ. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2016. –176 б.; Джуманова Д. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели: Филол. фан. док.... дисс. автореф. – Т.: 2016. – 87 б; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бadiий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Т.: 2017. – 56 б.;

adabiyotda inson ruhiy olamini gavdalandirishning adabiy-estetik an'analar va individual uslublar bilan aloqasi, badiiy psixologizmning uslubiy vositalarini tanlashda aks etgan yozuvchi individualligi va badiiy mahoratini dalillash;

Pirimqul Qodirovning tarixiy biografik romanchilikka qo'shgan hissasini, ijtimoiy hayotni tasvirlash xususiyatlarini, qahramonlar ruhiyati bilan bog'liq kompozitsion jihatlarni isbotlash;

yo'zuvchi asarlarining asliyatini va ingliz tili tarjimasini o'zaro chog'ishtirish va badiiy psixologizm aspektlarining qayta yaratilish usullarini asoslash.

Tadqiqotning obyekti sifatida Pirimqul Qodirovning "Yulduzli tunlar", "Humoyun va Akbar" asarlari asliyatini hamda ularning ingliz tili tarjimalari tanlandi.

Tadqiqotning predmetini Pirimqul Qodirov asarlarining inglizcha tarjimasida badiiy psixologizm tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada qiyosiy-chog'ishtirma, kontekstual, komponent, psixoanalitik va psixologik tahlil metodlaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

"badiiy psixologizm" asar g'oyasi, mazmuni va mavzulari, muallifning personajlarni tushunishi, badiiy asarda to'laqonli inson obrazining yaratilishi, personaj ruhiyatining ochib berilishi, inson ruhiy olamini gavdalandirishning adabiy-estetik an'analar va individual uslublar bilan shartlanganligi isbotlangan;

jahon tarjimashunosligining genezisi va tadriji, badiiy tarjimaning funksional-pragmatik xususiyatlari, Pirimqul Qodirovning tarixiy obrazlar tasvirini yaratish, arxiv materiallari, tarixiy voqea, manbalar, faktlar, xotiralarni sinchiklab tadqiq etish, chiroyli manzaralar, hikoya qilish texnikasi orqali tarixni jonlantirish, adabiy va uslubiy vositalardan foydalanish, keskinlik va dramatik vaziyatlarni yoritish singari o'ziga xos uslubi ustivorligida namoyon bo'lishi aniqlangan;

"Yulduzli tunlar", "Humoyun va Akbar" asarlari asliyatini va ularning tarjimalarida yo'zuvchi va mutarjimlar personaj xarakterini ochishda psixologik tasvirning nutq orqali verbal va yuz-ko'z ifodasi, mimika, imo-ishora yordamida noverbal vositalaridan bosh qahramonlar Bobur, Humoyun va Akbarning nafaqat tashqi qiyofasi, balki tashqi ta'sir orqali shakllangan psixologik olami – qalb dialektikasi yaratilishiga omil bo'lgani dalillangan;

Pirimqul Qodirovning "Yulduzli tunlar", "Humoyun va Akbar" romanlari asliyatidagi badiiy psixologizmning portret, tabiat tasviri, nutq, imo-ishora, ichki monolog, psixologik detal, tush motivi kabi bevosita va bilvosita aspektlarining ingliz tili tarjimasida expressiv badiiy ifoda vositalari orqali qayta yaratilishi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

Pirimqul Qodirovning "Yulduzli tunlar", "Humoyun va Akbar" romanlari asliyatini va tarjimasini qiyosiy va kontrastiv aspektida o'rganish va yechimlarini aniqlash orqali chiqarilgan xulosalar badiiy adabiyotlar tarjimasini nazariyasi va amaliyoti, qiyosiy adabiyotshunoslik, badiiy matnlar tarjimasini, tarjimashunoslik, matn tahlili fanlarini yangi nazariy qarashlar bilan boyitishi, ularning rivoji uchun

foydali bo'lgan o'ziga xos ilmiy yondashuvlarning shakllanishiga xizmat qilishi aniqlangan;

portret, tabiat tasviri, nutq, imo-ishora, ichki monolog, psixologik detal, tush motivi kabi badiiy psixologizm va tasvir vositalarining tarjimada berish usullarini aniqlashga, o'zbek tilidagi asarlarning bevosita ingliz tili tarjimalari bilan yonma-yon keltirilishi parallel korpuslar yaratilishiga xizmat qilishi ko'rsatib berilgan;

tadqiqotning natijalari tarixiy biografik janr taraqqiyotini, tarixiy janr va tarixiy romanning differensial xususiyatlarini, Pirimqul Qodirovning o'ziga xos uslubini yoritishda manba vazifasini bajarishi dalillangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar”, “Humoyun va Akbar” romanlarining ingliz tili tarjimalarida badiiy psixologizmni o'rganishga qaratilgan ushbu tadqiqot yuzasidan chiqarilgan xulosalar tadqiqotchi e'lon qilgan ilmiy ishlarda o'z ifodasini topganligi, ilmiy jamoatchilik tomonidan ijobiy baholanganligi, qo'yilgan muammoning qiyosiy-chog'ishtirma, kontekstual, komponent, psixoanalitik, psixologik tahlil usullari bilan asoslangani, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar”, “Humoyun va Akbar” romanlarining asliyati va tarjimasini qiyosiy o'rganishda, ularda ifodalangan badiiy psixologizm holatlarini aniqlashda, badiiy tarjima jarayonida qahramonlar psixologik holatlarini ifodalash yo'llarini belgilashda, to'laqonli tarjima uchun zamin yaratishda muhim ahamiyat kasb etishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati badiiy adabiyotlar tarjimasini nazariyasi va amaliyoti, qiyosiy adabiyotshunoslik, badiiy matnlar tarjimasini, tarjimashunoslik, matn tahlili fanlari bo'yicha darsliklar, o'quv va o'quv-uslubiy qo'llanmalar yaratishda, o'zbek asarlari hamda ingliz tili o'girmalarining parallel korpuslarini tuzishda, maxsus kurslar o'tishda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar”, “Humoyun va Akbar” romanlarida badiiy psixologizmning ifodalanishi bilan bog'liq xususiyatlarni aniqlash bo'yicha erishilgan ilmiy natijalar asosida:

“badiiy psixologizm” asar g'oyasi, mazmuni va mavzulari, muallifning personajlarni tushunishi, badiiy asarda to'laqonli inson obrazini yaratilishi, personaj ruhiyatining ochib berilishi, xatti-harakatlari va gap-so'zlarining psixologik jihatdan asoslanishi bilan shartlanganligiga oid nazariy xulosalardan Buxoro davlat universitetida 2020-2024-yillarda bajarilgan “OT-F1-002-Yoshlarda milliy g'oya va mafkuraviy immunitetni shakllantirishning psixologik mexanizmlari” mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (Buxoro davlat universitetining 2024-yil 14-noyabrda №01-04/7105-son ma'lumotnomasi). Natijada badiiy psixologizmning tarjimasini bilan bog'liq muammolar qiyosiy aspektida o'rganilib, yechimlari tavsiya qilingan;

jahon tarjimashunosligining genezisi va tadriji, badiiy tarjimaning funksional-pragmatik xususiyatlari, Pirimqul Qodirovning tarixiy obrazlar tasvirini yaratish, arxiv materiallari, tarixiy voqea, manbalar, faktlar, xotiralarni sinchiklab tadqiq etish, chiroyli manzaralar, hikoya qilish texnikasi orqali tarixni jonlantirish, adabiy va uslubiy vositalardan foydalanish, keskinlik va dramatik vaziyatlarni yoritish singari oʻziga xos uslubi ustivorligida namoyon boʻlishiga oid xulosalardan Qarshi davlat universitetida 2021-2023 yillarda amalga oshirilgan SUZ-80021-GR-3181 – “Reinforcing English Language competence at Karshi State University” mavzusidagi xorijiy loyihada foydalanilgan (Qarshi davlat universitetining 2024-yil 23-noyabrdagi № 04/3609-son maʼlumotnomasi). Natijada tarixiy badiiy adabiyotning turlarini tasniflash, oʻzaro aloqadorligi va farqli jihatlarini yoritish imkoniyati yuzaga kelgan;

Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar”, “Humoyun va Akbar” romanlari asliyatidagi badiiy psixologizmning portret, tabiat tasviri, nutq, imo-ishora, ichki monolog, psixologik detal, tush motivi kabi bevosita va bilvosita aspektlarining ingliz tili tarjimasida expressiv badiiy ifoda vositalari orqali qayta yaratilishi bilan bogʻliq xulosa va natijalardan Buxoro viloyat teleradiokompaniyasida “Assalom, Buxoro”, “Diyor yangiliklari”, “Maxsus reportaj” koʻrsatuvlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2024-yil 19-noyabrdagi №01-09-164-son maʼlumotnomasi). Natijada koʻrsatuvlar ilmiy-ommabopligining taʼminlanishiga, ilmiy manbalar bilan boyitilishiga va teletomoshabinlarning adibning ijodiga oid bilimlarini oshirishga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatyasi. Tadqiqot natijalari 8 ta, jumladan, 4 ta xalqaro va 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan oʻtkazilgan.

Tadqiqot natijalarning eʼlon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi boʻyicha 15 ta ilmiy ish eʼlon qilingan, jumladan, Oʻzbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan nashrlarda 7 ta ilmiy maqola, shulardan, 3 tasi respublika va 4 tasi xalqaro jurnallarda eʼlon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, ush bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar roʻyxatidan tashkil topgan boʻlib, umumiy hajmi 168 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati, tadqiqotning respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yoʻnalishlariga mosligi, muammoning oʻrganilganlik darajasi, ishning dissertatsiya bajarilgan oliy taʼlim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bogʻliqligi, maqsadi, vazifalari, obyekti, predmeti, metodlari, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, tadqiqot natijalarining ishonchliligi, ilmiy va amaliy ahamiyati, aprobatyasi, joriylanishi, eʼlon qilinishi, dissertatsiyaning tuzilishiga doir maʼlumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi “**Tarjimashunoslikning tadrijiy taraqqiyoti va tarixiy biografik roman xususiyatlari**” deb nomlangan bo‘lib, ikki fasldan tarkib topgan.

Birinchi bobning birinchi fasli “Badiiy tarjimaning funksional-pragmatik jihatlari” deb atalgan bo‘lib, bir lisoniy jamiyatning badiiy asarlarini boshqasiga o‘girish jarayonlarini o‘rganish, asl nusxa va tarjimaning yozma va og‘zaki matnlarini qiyosiy tahlil qilish tarjimashunoslikning muhim vazifalaridan biri ekanligi xususida fikr yuritilgan. Yevropa davlatlarida tarjimashunoslik sohasini o‘rganishga oid nazariy qarashlar va tarjimashunoslik muammolari doirasidagi tadqiqotlar ancha ilgari surilgan. Badiiy tarjima ilmiga oid ko‘plab nazariyalar va yondashuvlar shakllangan. Masalan, I.Leviy tarjima muammolarini badiiy tarjima asosida ko‘rib chiqadi. Asliyat va tarjima o‘rtasida madaniy an‘ana, tarixiy davr, milliy adabiyot kabi aloqalarni ko‘rsatib berishi olim kontseptsiyasiga mukammallik baxsh etadi. G.Gadamer “Tarjimadagi eng katta qiyinchilik shuki, bir tilda ifodalangan istakni boshqa tilda bir xil gap bo‘laklari orqali yetkazib bo‘lmaydi”¹⁰, deb ta’kidlaydi.

XIX-XXI asrlarda Yevropa tarjima faoliyatida tarjima nazariyasining rivojlanishiga ko‘plab olimlarning ta’siri katta bo‘ldi. Professor Piter Nyumark o‘zining tarjima ishlari orqali tarjimashunoslik sohasida sezilarli yutuqlarga erishdi. Uning fikricha, matn tarjimasida asosiy e’tibor matnning semantik mazmuniga qaratilgan bo‘lsa, izohlashda asosiy e’tibor tinglovchining tushunishi va javobiga qaratiladi.

Tarjima tanqidi va tarjima nazariyasiga oid ilk ilmiy asarlar, tarjima asarlarining saviyasi to‘g‘risidagi dastlabki maqolalar va risolalar O‘zbekistonda A.Ayub, Cho‘lpon, A.Qodiriy, M.Royiq, Elbek, U.Nosir, S.Siddiq, O.Hoshim, H.Olimjon, G‘.G‘ulom, S.Husayn, Oybek kabi yozuvchi, shoir va adiblar qalamiga mansub. N.V. Gogolning “Uylanish” va Shekspirning “Gamlet” fojeasi tarjimasida S.Husayn badiiy asarni tarjima qilayotgan yozuvchi unga xuddi original asar yozayotgandek yondashishi kerak, badiiy tarjima bilim va san’atkorlik talab etadi, degan fikrni ilgari surgan.

Rus adabiy tanqidchisi V.M.Rossels badiiy tarjimaning asosiy tamoyillari qatorida quyidagilarni ajratib ko‘rsatadi:

1. Tarjima asl nusxaning ijodiy, estetik in’ikosi, uning “portreti” bo‘lishi kerak.
2. Tarjima asl nusxani har tomonlama to‘g‘ri aks ettirishi, beg‘ubor bo‘lishi va milliy adabiy hodisaga aylanishi lozim.
3. Ona tili asl nusxaning milliy shakli va xarakterini to‘g‘ri aks ettirishi shart.
4. Tarjimon asl tilda ham, maqsadli tilda ham ravon bo‘lishi hamda tarjima qilish mahoratiga ega bo‘lishi muhim. Shuningdek, u asl matnning mavzusi, maqsadli tili va “matn ortidagi” material bilan tanish bo‘lishi kerak.

¹⁰ Гадамер Г.Г. Актуальность прекрасного. – М.,1991. – С. 59.

5. Asarning estetik hamda g'oyaviy mazmunini tarjima qilish va qayta qurishga erishish zarur. Demak, tarjimani o'qigan o'quvchi asl nusxani o'qigan quvonch va hissiyotni boshdan kechirishi shart.

6. Tarjima taqlid, nusxa ko'chirish yoki raqobat emas, balki badiiy takrorlashdir; nutqdan ko'ra fikrlarni ta'minlash; asarning grammatik tuzilishini saqlash; yozuvchi uslubini qayta tiklash; tasvirning tasvirini yetkazish; shakl va mazmun uyg'unligini saqlash va boshqalar.

7. Tarjimon har bir adabiy shaklga tegishli bo'lgan muayyan qoidalarga amal qilishi lozim¹¹.

Birinchi bobning ikkinchi fasli "Tarixiy-biografik roman turlari va spesifikasi" deb nomlangan bo'lib, tarixiy biografik romanning o'ziga xos xususiyatlari haqida so'z boradi. Tarixiy badiiy adabiyotning muhim elementi sifatida ijtimoiy muhit tasvirlangan davr, o'tmishda bo'lib o'tgan voqealar, vaziyatlar sharoiti va tafsilotlarini sanab o'tish mumkin. Yozuvchi oldida turgan asosiy vazifa mazkur muhitdagi taniqli tarixiy shaxslarni o'rganish, o'quvchi - kitobxonga ular haqida ma'lumot berish, shuningdek, jamiyatga munosabatlarini yoritib berishdan iborat.

Ingliz olimasi Birgit Possing fikriga tayangan holda tarixiy biografiya xilma-xillik bilan ajralib turadigan janr, deb aytish mumkin. Umuman, tarixiy biografiya:

janr jihatidan (avtobiografiya, adabiy biografiya, an'anaviy ertak, hayotiy voqea va biografik roman);

fanlararo uzviyligi jihatidan (psixologiya, sotsiologiya, antropologiya, tarix va adabiyot);

qahramon nuqtai nazaridan (hamma va har kimga, davlat arboblari va dehqonlarga, sarkarda va san'at arboblari, faylasuf va olimlarga, qahramonlari yovuzlarga, ayollar va erkaklarga birdek ochiq);

vaqt jihatidan (antik davrdan hozirgi kungacha bo'lgan davr) farqlanadi.

Bunday tasnif tarixiy biografiyaning nihoyatda murakkab janr ekanligini namoyon etadi. Demak, yuqoridagi fikrlarni inobatga olgan holda tarixiy biografiya haqida shunday to'xtamga kelish mumkin. Tarixiy biografiyaning an'anaviy tarixiy romandan farqi shundaki, unda atoqli tarixiy shaxsning hayoti va faoliyati tasvirlanib, voqea-hodisalar rivoji shu tarixiy shaxs ishtiroki, munosabati orqali bayon etiladi. An'anaviy tarixiy romanda tarixiy shaxslar bosh qahramon bilan birgalikda yoki epizodlarda yoki muallif va personajlar nutqida ishtirok etsa ham asosiy e'tibor siyosiy-ijtimoiy voqealarga qaratiladi.

XX asr o'zbek adabiyotining eng katta yutuqlaridan biri badiiy adabiyotning shakllanganligi bo'lib, u uzoq davom etgan taraqqiyotni boshidan kechirib, shu davrda milliy adabiyotimizning muhim tarkibiy qismiga aylandi. A.Qodiriy 20-yillarning o'rtalarida yaratgan ikki salmoqli asari bilan o'zbek roman maktabining fundamental g'oyalarini asos qilib oldi va o'zbek adabiyotida roman janrining asosini yaratdi.

¹¹Шарова М.А. Принципы переводческой деятельности С.Я.Маршака (на примере англосаксонского материала) "Современное профессиональное образование" [СПО]. – М., 2023. – №10. – С. 420-422.

P.Qodirov o'ziga xos uslubga ega adiblardan biri bo'lib, u o'z asarlarida tarixiy obrazlar tasvirini yaratadi, arxiv materiallari, tarixiy voqea, manbalar, faktlar, xotiralarni sinchiklab tadqiq etadi, jonli manzaralar, mohir hikoya qilish texnikasi orqali tarixni jonlantiradi:

1. Tarixiy obrazlar yaratish qobiliyati. U o'z romanlari tasvirlangan davrlarni juda ehtiyotkorlik bilan batafsil o'rganadi, qahramonlarning madaniyati, urf-odatlar va turmush tarziga alohida e'tibor beradi. Pirimqul Qodirov personajlarni rivojlantirish, ularning shaxsiyatini ochishda dialog va ichki monologlardan mohirona foydalanadi.

2. Tarixiy voqea va faktlarni sinchiklab tadqiq etish qobiliyati. Yozuvchi o'tmishning eng to'g'ri manzarasini o'quvchilarga yetkazishda arxiv materiallari, xotiralar, tarixiy manbalarni sinchiklab o'rganishga tayanadi. Ushbu tarixiy tasdiq uning romanlarini yanada ishonchli qiladi va o'quvchilarga voqealar sodir bo'lgan vaqt va joy haqida to'liqroq tushunchaga ega bo'lish imkonini beradi.

3. Adabiy va uslubiy vositalardan foydalanish qobiliyati. Yozuvchi uslubining asosiy unsurlaridan biri uning tilidir. U asarga haqiqiylik va tarixiy aniqlik beruvchi arxaik so'z va iboralardan foydalanadi. Bu o'quvchiga tasvirlanayotgan davrga sho'ng'ish va o'sha davr muhitini his qilishga yordam beradi. Bundan tashqari, Pirimqul Qodirov voqea va personajlarni tasvirlashda metafora va obrazlardan foydalanadi. Masalan, u Boburni "dushmanlari bilan jang qilishga shay sher" yoki "osmonga uchishga shay burgut" deb ta'riflaydi. Ushbu tasvirlar bosh qahramonning kuchi va xarakterini yetkazishga yordam beradi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **"P.Qodirovning tarixiy biografik romanlari inglizcha tarjimasida badiiy psixologizmning bevosita shakllari"** deb nomlangan va uch fasldan iborat.

Mazkur bobning birinchi fasli "Badiiy psixologizm tushunchasi va aspektlari" deb sarlavhalangan va zamonaviy dunyo adabiyotshunosligida badiiy adabiyotni psixopoetik nuqtai nazardan tahlil va talqin qiluvchi bir qancha nazariy qarashlar, usul va metodlar ishlab chiqilgani aniqlangan. Ular orasida A.A.Potebnya, D.I.Ovsyaniko-Kulikovskiy, Z.Freyd, J.Lakan, K.Yung qarashlari keng tarqalgan. A.Potebnyaning fikricha, badiiy asarlarda obrazlar muhim bo'lib, har qanday obraz o'ziga xos individual psixologik xususiyatlarga ega bo'ladi.

Psixologizm bevosita muallif mulohazasi yoki qahramonlarning o'z-o'zini tahlil qilishi shaklida va yoki bilvosita qahramonlar mimikasi, xatti-harakatini ko'rsatish shaklida amalga oshiriladi. Ayni bir xil psixologik holatni turli xil ko'rinishda tasvirlash mumkin: a) bevosita – yozuvchi qahramon qalbiga, ongiga, shuuriga kirib boradi. Bunda muallif qahramonning og'zaki, yozma yoki ichki nutqi – monologidan, tushidan foydalanishi mumkin; b) bilvosita – muallif qahramonning ichki olamini berishda tashqi omillar: imo-ishora, xatti-harakat, ma'noli imo-ishora kabilardan ham foydalanadi.

Mavzu o'rganilishining asosiy mohiyati botiniy olamni tadqiq etishga bo'lgan ehtiyojdir. Ayniqsa so'nggi yillarda botiniy olamning murakkabligi, ruhiy

holatning tez-tez almashib turishi falsafa, psixologiya, adabiyotshunoslik fanlarining tadqiq obyektiga aylandi.

Psixologizm masalalari dastlab nasrda ko‘proq o‘rganilgan bo‘lsa, keyinchalik badiiy psixologizm tasviri tadqiq etilgan ishlar nazmda ham o‘z o‘rnini topdi. Bunga misol sifatida I.V. Trofimovning “A.N. Nekrasov psixologik tahlil ustasi” tadqiqoti misol bo‘la oladi. Unda Nekrasov she‘riyati misolida dvoryan ziyolilarining ruhiy olami chuqur psixologik tahlil qilinadi. A.B.Yesinning so‘zlariga ko‘ra, “psixologizm – bu san‘atning ma‘lum bir turi bo‘lib, uning orqasida badiiy ma‘no, g‘oyaviy va hissiy mazmun turadi va ifodalanadi”. A.B.Yesin “badiiy adabiyotda psixologizm” tushunchasini chuqur o‘rganadi. Psixologizmga birinchilardan bo‘lib alohida badiiy hodisa sifatida ta‘rif bergan Chernishevskiy ham uni asarning badiiy shaklining xususiyati sifatida ko‘rgan: L.Tolstoyning ilk nasriga bag‘ishlangan maqolasida u psixologizmni badiiy uslub sifatida ko‘rsatadi.

L.Ya.Ginzburg “Psixologik tahlil to‘g‘ridan-to‘g‘ri muallif yoki qahramonlar o‘z-o‘zini taftish qilishi shaklida yoki bilvosita – qahramonlar xatti-harakatini, kechmishlarini tasvirlash orqali amalga oshiriladi”¹², deya fikr bildirsa, I.V.Straxov psixologik tahlilni xarakterlarni tasvirlashning “botiniy” (harakatdagi shaxslarning ichki nutq, xotira obrazlari va tasavvurlari orqali ifodalanadigan ichki olamini kashf etish) va “zohiriy” (nutq, nutqiy o‘zini tutish, mimika va psixikaning tashqida aks etadigan boshqa vositalari ifodaviy o‘ziga xosligining yozuvchi tomonidan talqin etilishi) turlariga ajratadi¹³.

Ikkinchi bobning ikkinchi fasli ““Yulduzli tunlar’ romani inglizcha tarjimalarida bevosita psixologik holatlar” deb nomlanib, asar asliyati hamda tarjimalarida badiiy psixologizmning bevosita shakllari o‘zaro qiyoslanadi.

O‘zbek tilida: *Men o‘zim ham shohlik zanjiridan butunlay ozod bo‘lishga intilmoqdamen, janob Qosimbek. Bu zanjirning bir uchi tobe odamlarga bog‘langan bo‘lsa, uning ikkinchi uchi shohning o‘ziga bog‘lanur ekan!*¹⁴

Bevosita tarjimada: *“I don’t want. Oh my Kasimbek, I don’t want a petty life. I know: one end of the chain is connected with dependent on me people, and another one – it’s me, my former habits, my pride”*¹⁵.

Bilvosita tarjimada: *I don’t want. I don’t want a petty life, Qasimbeg. I know: one end of my sovereign’s chain is riveted to the people who depend on me. The other end is me, my previous habits, my ambition. If I do not free those who depend on me I will still be shackled...*¹⁶

Mazkur parchada Bobur sodiq beklaridan bo‘lmish janobi Qosimbek bilan bordardur alamlarini baham ko‘radi. Tarixda Qosimbek Qavchin bilan mashhur ushbu

¹² Гинзбург Л.Я. О психологической прозе. – М.: Intrada, 1999. – С. 347.

¹³ Страхов И.В. Психологический анализ в литературном творчестве: пособ. для студ. /В 5 ч./ – Саратов: Изд. Саратовского университета, 1973. – Ч. 1. – С. 4.

¹⁴ Кодиров П. Юлдузли тунлар; Бобур: Роман. – Т.: Ўзбекистон, 1990. – Б.231.

¹⁵ Pirimqul Qodirov. *Starry Nights: novel* / Bobur. Translators: I.M.Tukhtasinov, U.R.Yoldoshev, A.A. Khamidov. – Samarkand: SamSIFL, 2018. – P.219.

¹⁶ Pirimqul Qodirov. *Babur. Starry Nights* translated by Carol Ermakova. – Karimov Foundation, 2021. – P. 285.

shaxs temuriy Umarshayx Mirzoga, o'limidan so'ngra o'g'li Boburga xizmat qilgan amaldor beklardan biri hisoblanadi. Boburnoma asarida uning ismi ko'p satrlarda hurmat bilan tilga olingan.

Ko'rinib turibdiki, Bobur o'zining shohlik hayotidan juda ham ko'ngli qolganidan uni zanjirga o'xshatadi, zanjirning bir uchini qo'l ostidagi odamlari deb bilsa, ikkinchi uchini o'zining odatlariga yo'yadi. Ammo bu zanjirdan qanday ozod bo'lish fikru xayoli unga tunu kun tinchlik bermasdi. Ikkala mutarjim ham ma'no kuchaytirish uchun uslubiy vosita – takrordan foydalangan: *I don't want. I don't want a petty life, I want, want to live.*

...zanjirband bo'lur ekan jumlasini bevosita tarjimada *I will remain in chains*, bilvosita tarjimada esa *I will still be shackled...* (*kishanlanmoq*) iboralari bilan berilgan. Ikkala tarjima ham ijodiy tarjima qilingan bo'lib, ma'no bo'yoqdorligini yanada oshirgan.

Ikkinchi bobning uchinchi fasli “‘Humoyun va Akbar’ asari ingliz tili o'g'irmasida qahramonlar psixologiyasi” deb nomlanib, qahramonlar ruhiy kechinmalarining tarjimada qayta yaratilishi tahlil qilingan. Ma'lumki, har bir yozuvchi o'zining uslubidan kelib chiqib, asar voqea-tafsilotlarini bayon etadi, o'quvchini qiziqishini tortishga, kitobning o'qimishlilikini oshirishga harakat qiladi. Buning uchun esa har bir yozuvchi badiiy psixologizmning turli vositalarini qo'llaydi. Pirmqul Qodirov ham yuksak mahorat bilan badiiy psixologizmning bilvosita usullaridan unumli foydalanadi.

O'zbek tilida: – *Jannatmakon otam menga o'z umrlarini baxsh etgan edilar. Endi bilsam, umrlariga qo'shib, o'z qismatlarini ham bergan ekanlar! O'sha mag'lubiyatlar, o'sha quvg'inlar, o'sha sargardonliklar mening boshimga ham tushdi!*¹⁷

Tarjimada: – *My father dedicated his life to me. Now If I have known adding to his life given his fate to me. I came across that defeat exile like my father*¹⁸.

Bu gaplarni Humoyun kuyunib, ammasi Xonzodabegimga aytganida hali qirq yoshga ham to'lmagan edi. O'gay ukasi Komron undan ham Qobulni ham Panjobni olib qo'ygani, Sherxon uni har qayerda ta'qib qilishi, jigarbandi Akbardan bir muddat ayrilganlari uni juda holdan toydirgan edi. Shu voqealar Humoyunga negadir otasi unga umri bilan birga taqdirini ham baxshida qilgan, degan fikrga undaydi. Shu tobda u ko'proq o'zidan emas, o'g'li Akbardan xavotirlanib gapirardi. Ushbu parchada mutarjim tomonidan ekvivalent tarjimaga erishilgani hamda ayrim jumlar tushirib qoldirilganining guvohi bo'lamiz.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **“Yozuvchi ijodidagi bilvosita aspektlarning inglizcha tarjimalarda qayta yaratilishi”** deb nomlangan bo'lib, ikki faslni o'z ichiga olgan.

Uchinchi bobning birinchi fasli “‘Yulduzli tunlar’ asari ingliz tili tarjimalarida bilvosita psixologik aspektlar” tahliliga bag'ishlangan. Badiiy asarda aks ettirilgan

¹⁷ Pirmqul Qodirov. Humoyun va Akbar. – T.: “IJOD-PRESS”, 2019. – B.248

¹⁸ Pirmqul Qodirov. Humoyun and Akbar / Historical novel. Translators: I.M. Tukhtasinov, A.A. Khamidov. – P.156.

xalq turmush tarzi, madaniyati, axloq-odobi bilan bog'liq tasvirlarni o'zga tilga o'girish juda mushkul. Biroq shunday bo'lishiga qaramay, bugungi kunda ko'plab badiiy asarlar o'zbek tilidan bilvosita va bevosita ingliz tiliga tarjima qilinmoqda. Natijada jahon kitobxonlari o'z tillarida qayta yaratilgan o'zbek adabiyotining durdona asarlari bilan tanishib, ularda ilgari surilgan g'oyalar, ijtimoiy-siyosiy muhit, badiiy-expressiv uslubi haqida ma'lumotga ega bo'lishmoqda.

O'zbek tilida: *Mudhish xabar Boburni jimjit qilib qo'ydi. U karaxt bir ahvolda kiyindi, otiga mindi. Shu payt uning ko'ziga yashnab turgan daraxtlar, suvi to'la marmar hovuz allanechuk mung'ayib turganday ko'rindi*¹⁹.

Bevosita tarjimada: *Babur became numb. He dressed with difficulty then mounted keeping silent. He looked around: "These trees in blossom, this full with water marble pool built by father, - they also feel sorrow for the man who will never come to this place again"*²⁰.

Bilvosita tarjimada: *Babur was numb. Without a word, he somehow got dressed and silently mounted his horse. He looked round. Those flowering trees, that marble cistern filled with water...his father had built it and now they were also grieving for the man who would never again come to visit them here*²¹.

Keltirilgan parchada otasi qurdirgan hovuz va daraxtlar, hattoki butun tabiat ham Bobur uchun qayg'uga cho'mgandek, uning dardiga sherik bo'lgandek. Bu esa muallif hamda mutarjimlarning jonlantirish san'atidan oqilona foydalanganini ko'rsatadi. Boburning otasiga bo'lgan kuchli mehr-muhabbatini aynan shu parcha orqali payqash mumkin. Og'ir judolikka uchragan insonlar, odatda, uvvos solib, yig'lab siqtashadi. Muallif 12 yoshar bolaning bunday vaziyatda karaxt holatga tushib qolganini tasvirlaydi. Mutarjimlar ham tarjima qoidalariga rioya qilgan holda Boburning ahvolini *numb, without a word, keeping silent* kabi jumlar bilan yoritadi. Asliyat matnida hovuzning otasi tomonidan qurdirilgani haqidagi mavjud bo'lmagan xabarning tarjimada qo'shimcha ma'lumot sifatida kiritilgani kuzatiladi.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli "Humoyun va Akbar" asari ingliz tili tarjimasida psixologik holatlar" deb atalgan va unda ifoda etilgan bilvosita badiiy psixologizm tahlilga tortilgan.

"Humoyun va Akbar" asari asosiy voqealari XVI asrda Hindistonda bo'lib o'tadi. Bu davrda hind xalqi tarixida madaniy rivojlanishga hissasini qo'shgan Movarounnahr iste'dodli tarixiy shaxslarning mehnati singganligi ko'pchilikka ma'lum.

O'zbek tilida: *Humoyun to'shagi turgan joyga qaytib, qorong'ida yostiqni qo'li bilan paypaslab topdi. Yostiqqa qayta bosh qo'yar ekan, tashqarida xuruj qilayotgan shamol, jala va momaqalldiroq shovqini orasidan Sherxon uning ko'ziga ko'rinib ketganday bo'ldi*.²²

¹⁹ Қодиров П. Юлдузли тунлар; Бобур: Роман. – Т.: Ўзбекистон, 1990. – Б.39.

²⁰ Pirimqul Qodirov. *Starry Nights: novel / Bobur*. Translators: I.M.Tukhtasinov, U.R.Yoldoshev, A.A. Khamidov. – Samarkand: SamSIFL, 2018. – P.36.

²¹ Pirimqul Qodirov. *Babur. Starry Nights* translated by Carol Ermakova. – Karimov Foundation, 2021. – P. 57

²² Pirimqul Qodirov. *Humoyun va Akbar*. – Т.: "IJOD-PRESS", 2019. – Б.69

Tarjimada: *Humoyun came back to his bed and found the pillow in the dark with his hands. And when he got into his bed again it seemed like Sherkhon was coming up to him among those storms and winds outside.*²³

Syujet unsurlaridan biri bo'lgan tabiat tasviri asarning estetik-g'oyaviy ta'sirini kuchaytiradi. Tabiat hodisasi badiiy asarda voqealar rivojini tezlashtirishi yoki sekinlashtirishi mumkin. Masalan, bosh qahramon noqulay ob-havo tufayli yomon ahvolga tushib qolib, jordan halok bo'lishi yoki tabiiy ofat uning yo'lini to'sib, matonatini sinab ko'rishi mumkin. Badiiy asarlarda tabiat tasviri orqali qahramonning ruhiy holati yaqqol namoyon bo'ladi hamda syujetning davom etishiga va qahramonlarning keyingi harakatlariga ta'sir qiladi. Yuqoridagi parchadan farqli o'laroq, aslyatda chaqmoq va momoqaldirorq orasida Sherkhonning gavgdalanishi Humoyunni yanada dahshatga soladi. Muallif qahramondagi qo'rquvni kitobxonga yetkazish uchun tabiat hodisasidan juda ustamonlik bilan foydalanadi hamda tarjimini o'qib turib ham mutarjim qahramonning his-tuyg'ularini to'laqonli yetkaza olganiga amin bo'lamiz.

XULOSA

1. Badiiy asarlar tarjimasi uchun til bilishning o'zi kifoya qilmaydi, buning uchun ijodkorlik iste'dodi va badiiyat ilmidan xabardorlik talab etiladi. Shu jihatdan ham badiiy asarlar tarjimasiga shoir-yozuvchilar yoki ijoddan xabardor kishilargina qo'l urishadi. Bu esa manba tildagi asarda ifodalangan tuyg'u va obrazlar olamini chuqur anglab yetishda tarjimon o'zi qalban san'atkor bo'lmog'i zarurligini ko'rsatadi.

2. Badiiy asarlarni tarjima qilish jarayoni ham iste'dod, ham san'atkorlikdir. Badiiy tarjimada tarjimon va muallif teng huquqli va ba'zi hollarda raqibga aylangan, chunki tarjimon manba tilga mutlaqo yangi milliy, adabiy va ijtimoiy kontekstdagi tarjima yaratgan, asar shakl va mazmun birligini, uning milliy va shaxsiy xususiyatlarini saqlab qolgan.

3. Tarixiy janr va tarixiy roman spesifik xususiyatlariga ko'ra farqlangan, tarixiy janr o'tmishda sodir bo'lgan voqealarni qamrab olsa, tarixiy roman ijtimoiy me'yorlar, urf-odatlar va an'analarni, davr tafsilotlarini o'z ichiga qamrab olgan. Tarixiy romanchilikda voqealar muayyan bir zamon va makonda amalga oshgan. Muallif tasavvuridagi bo'shliqlar, voqea-hodisalar, fantastik yoki real qahramonlar tafsilotlari, ularning dunyoqarashi, tashqi ko'rinishi, gapirish uslubi, duch kelgan muammolarini bartaraf etish yo'llarini yoritish orqali to'ldirib borilgan.

4. Psixologizm tushunchasi keng va tor ma'noda qo'llanilgan. Keng ma'noda san'atning inson hayotini, inson xarakterini, ijtimoiy-psixologik tiplarini takrorlash uchun umuminsoniy xususiyatlar ifodalangan. Tor ma'noda "badiiy psixologizm" bu shunchaki o'ziga xos xususiyat bo'lib, asar g'oyasi, uning mazmuni va mavzulari, muallifning personajlarni tushunishi bilan shartlangan. Badiiy

²³ Pirimqul Qodirov. Humoyun and Akbar / Historical novel. Translators: I.M. Tukhtasinov, A.A. Khamidov. – P.46

psixologizm badiiy asarda to'laonli inson obrazini yaratishning muhim vositalaridan biri, personaj ruhiyatining ochib berilishi, xatti-harakatlari va gap-so'zlarining psixologik jihatdan asoslanishi, shu maqsadlarga xizmat qiluvchi usul va vositalarning jami ekanligi namoyon bo'lgan.

5. Psixologizm bevosita muallif mulohazasi yoki qahramonlarning o'z-o'zini tahlil qilishi shaklida va bilvosita qahramonlar mimikasi, xatti-harakatini ko'rsatish shaklida amalga oshirilgan. Psixologik tahlil G'arbiy Yevropa adabiyotida sentimental-epistolyar va kundaliklar ko'rinishidagi asarlar avj olgan XVIII asrning ikkinchi yarmiga to'g'ri keladi, keyinchalik XX asrning boshlarida shaxs psixologiyasi asoslarining ishlab chiqilishi bilan badiiy adabiyotda qahramon psixologiyasini o'rganish dolzarb sanalgan.

6. Bugungi kunda ko'plab badiiy asarlar o'zbek tilidan bilvosita va bevosita ingliz tiliga tarjima qilinmoqda. Badiiy asarda aks ettirilgan xalq turmush tarzi, madaniyati, axloq-odobi bilan bog'liq tasvirlarni o'zga tilga o'girish juda mushkul. Biroq shunday bo'lishiga qaramay, jahon kitobxonlari o'z tillarida qayta yaratilgan o'zbek adabiyotining durdona asarlari bilan tanishib, ularda ilgari surilgan g'oyalar, ijtimoiy-siyosiy muhit, badiiy-expressiv uslub haqida ma'lumotga ega bo'lishmoqda. P.Qodirovning asarlari bevosita va bilvosita shaklda ingliz tiliga o'girilgan hamda asliyat matnida tasvirlangan ifoda vositalari, jumladan, jonlantirish san'ati va badiiy psixologizmning portret yaratish shakli tarjima matnlarida ham saqlab qolingan.

7. Tarjimada qahramon ruhiyatini aniq tasvirlashda so'zlar, birikmalar, sifatlashlar muhim ahamiyat kasb etib, ularni to'g'ri tanlash va qo'llay olish tarjimondan yuksak mahorat talab etgan. Asliyat matni mazmun-mohiyatini tarjima tiliga o'girishda tarjimonlar o'z tasavvurini ishga solishgan, turli uslubiy vositalardan foydalanishgan, qo'shimcha ma'lumotlarni kiritishgan.

8. Asarlar va ularning tarjimalarida yozuvchi va mutarjimlar personaj xarakterini ochishda psixologik tasvirning verbal (nutq orqali) va yuz-ko'z ifodasi, mimika, imo-ishora kabi noverbal vositalaridan keng foydalangani bosh qahramonlar Bobur, Humoyun va Akbarning nafaqat tashqi qiyofasi, balki tashqi ta'sir orqali shakllangan psixologik olami – qalb dialektikasi yaratilishiga omil bo'lgan.

9. Romanlar va ularning tarjimalarida shaxs olamidan umuminsoniy qadriyatlar talqiniga qadar jonlantirilgan makon va zamon ichra yashayotgan inson va davr ruhiyati taqqoslangan. Ulardagi portret, dialog, monolog, tush, psixologik timsollar, ong oqimi, peyzaj kabi rang-barang psixologik usul va vositalar badiiy ifodalangan.

10. Har qanday mutarjim biror bir asarni tarjima qilganda asliyat tili muallifining ma'naviy dunyoqarashi, uning ruhiyatini teran anglab yetishi muhim va zarurdir. Buning uchun u o'z uslubi, ruhiy olami, dunyoqarashidan ham keng qamrovda foydalanadi. Kuzatishlarimizda o'zbek tarjimonlarimiz tomonidan amalga oshirilgan bevosita tarjimalarda ayrim ibora va so'zlarning tushirib qoldirilishi yoki adekvat tarjima qilinmagani e'tiborni tortadi. Chet ellik

mutarjimning tarjimasida esa soʻzlarning badiiy ifodalanishi, uslubiy vositalar va sinonimlardan unumli foydalanilgani, ijodiy tarjima orqali boʻyoqdorlikning oshirilganining guvohi boʻlamiz.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

РАДЖАБОВА ДИЛДОРА РАХИМОВНА

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПСИХОЛОГИЗМ В АНГЛИЙСКОМ
ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПИРИМКУЛА КОДИРОВА
«ЗВЕЗДНЫЕ НОЧИ» И «ХУМОЮН И АКБАР»**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Бухара – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2022.3.PhD/Fil2775 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Касымова Раъно Рахматилловна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Жураева Малохат Мухаммадовна
доктор филологических наук, профессор
Кобилова Наргисабегим Сулаймонбековна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация: Каршинский государственный университет

Защита диссертации состоится «14» апреля 2025 г. в 12⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 584). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «02» апреля 2025 года.

(Протокол рассылки за № 25-09 от «02» апреля 2025 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по
присуждению учёных степеней, доктор
филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по
присуждению учёных степеней, доктор
филологических наук, профессор

Ф.М.Хажиева
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению учёных
степеней, доктор филологических наук,
профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом литературоведении уделяется особое внимание вопросам международных связей, социально-экономических отношений, отношений в рамках культурной жизни, изучения переводных произведений в сравнительном аспекте, считающихся средством литературного воздействия. Все большую значимость обретают исследования, направленные на определение места писателя в контексте мировой литературы, выделение аспектов творческой индивидуальности, исследование английских переводов национальных произведений, поэтика исторического романа, сюжет и композиция художественного произведения, соразмерность исторической действительности и художественного образа, язык художественного произведения, гармония темы и идеи, художественного психологизма и воссоздание их на языке перевода.

В мировом литературоведении человек и его жизнь являются основным объектом изображения, поэтому проблемы психологизма, такие явления, как образ жизни человека, окружающая его среда, одежда, стремления, отношение к жизни и мировоззрение продолжают меняться с течением времени, однако, чувства, влияющие на психический мир человека, такие как боль, радость, печаль, неизменны в литературе как элементы, раскрывающие психологию человека. Это обстоятельство проявляется в психологии писателя, творившего в определенный период, в художественной интерпретации социальной и национальной психологии, отраженной в его произведениях. Изучение проблемы художественного психологизма в масштабе перевода конкретных литературных произведений, освещающее мастерство писателя, убедительное обращение психологических состояний, связанных с поведением, психикой, отношением героев исходного языка к окружающей среде, к иноязычному реципиенту и оценка их качества, служит теоретической основой при научном обосновании актуальных проблем литературоведения и переводоведения.

В результате коренных реформ, происходящих в нашей стране, возникает необходимость “более полно удовлетворять культурные и эстетические потребности населения, способствовать развитию театра, музыки, изобразительного искусства и других видов искусства, создавать произведения, отражающие самые яркие страницы истории и сегодняшней жизни нашего народа, свободное демократическое развитие нашей страны”¹. В частности, в узбекском литературоведении большое внимание уделяется художественному психологизму, специальному исследованию образа человеческой психики на примере английского перевода исторических произведений, интерпретации среды описываемого периода или жизни и деятельности исторической личности на основе исторических документов (архивных материалов, мемуаров т.д.), правдивому выражению

¹ Обращение Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева к Олий Мажлису. [www.http://prezident.uz/uz/lists/view/137](http://prezident.uz/uz/lists/view/137).

исторического колорита периода, отражению в речи персонажей особенностей языка людей того времени. Следовательно, возникает возможность научного обоснования в переводе отражения писателем или поэтом цели ознакомления читателей с важными событиями исторического прошлого, жизнью и деятельностью исторических личностей, формирования у них чувства уважения к историческому прошлому своего народа и, таким образом, воспитания просвещенного поколения, побуждения современников учиться на событиях исторического прошлого, поучительных сторонах жизни и деятельности исторических личностей.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, отраженных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, №УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, №УП-158 «О стратегии Узбекистан – 2030» от 11 сентября 2023 года, Постановлений №ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в масштабных реформах, проводимых в стране» от 5 июня 2018 года, №ПП-5117 «О мерах по выведению на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года а также других нормативно-правовых документов относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Исследования по изучаемой научной проблеме осуществлены по четырем направлениям:

1. Исследование художественного психологизма как одной из важнейших категорий искусства слова в мировом литературоведении отражены в исследованиях таких ученых как W.L.Guerin, E.Labor, M.Lee, J.C.Reesman, J.R.Willingham, D.H.Russell, R.C.Santos, J.C.Santos, J.Silva, E.Spranger, D.Allport, J.P.Sartre, E.M.Forster, R.Ingarden, G.Arasa, B.C.Emir ²; в

² Guerin, W. L., Labor, E., Lee, M., Reesman, J.C., & Willingham, J.R. A handbook of critical approaches to literature. – New York: Oxford University Press. Guerin, 2005. – 154-160 pp.; Russell, D. H. Psychology and literature // College English.Vol. 25, No. 7 (Apr., 1964), – pp. 551-553. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/373246>; Santos, R. C., Santos, J. C., Silva, J. A. Psychology of Literature and Literature in Psychology // Trends in Psychology/June, 2018. Vol. 26, №2. – pp.781-794.; Spranger E.Types of men: The psychologyand ethics of personality. – Halle, Germany: Niemeyer, 1928. – 402 p.; Allport D. Personality Traits: Their Classification and Measurement // Journal of Abnormal and Social Psychology, 1921. – pp.6-40.; Sartre J.P. The Psychology of Imagination. – Publisher: Citadel, 1991. – 282 p.; Forster E. M. Aspects of the Novel. – Publisher: Edward Arnold, 1927. – 224 p.; Ingarden, R. The Literary Work of Art, Translated by George G.

русском литературоведении данная проблематика изучена в работах Н.Чернышевского, В.Г.Плеханова, М.М.Бахтина, Л.Ю. Гинзбурга, А.Б.Есина, Б.Б.Компаньеца, О.Б.Золотухиной, А.Н.Андреева, Д.С.Лихачёва³; в узбекском литературоведении художественный психологизм отражен в трудах таких ученых, как А.Расулов, Н.Шодиев, М.Юлдашев, Х.Умуров, А.Холмуродов, Б.Карим, Н.Кобилова, Б.Тураева⁴.

2. Sh.Sent-Byov, Harry E.Shaw, J.de Grut, R.Maksvel, A.Stivens, J.Lukach, В.Г.Белинский, С.Петров⁵ исследовали особенности историко-биографического жанра, Б.Назаров, А.Н.Носиров, Г.Муродов, У.Норматов, Н.Каримов, С.Мирзаев⁶ провели исследования по созданию литературного портрета и жизни и творчеству Пиримкула Кадырова.

3. В мировом переводоведении исследование процесса перевода, личности переводчика, аспектов когнитивного переводоведения осуществляли Séverine Hubscher-Davidson, J.D.Schein, N.Schweda-Nicholson, A.Hild, R.Jaaskelainen, G.Hansen, M.Feltrin-Morris, J.Anderson, J.Holmes, R.Bell, V.Henitiuk, S.Brownlie, K.R.Scherer⁷; в русском переводоведении

Grabowicz. Evanston, United States: Northwestern University Press, 1979. – 415 p.; Arasa, G. Personality and Individual Differences: Literature in Psychology Psychology in Literature. Procadia-Social And Behavioural Sciences. Volume 185,2015. – 250-257 pp.; BC Emir Literature and Psychology in the Context of the Interaction of Social Sciences, Khazar Journal of Humanities and Social Sciences: Khazar University Press Volume 19;№ 4, 2016. – 49-55 pp.

³ Чернышевский Н.Г. Танланган адабий танкидий мақолалар. – Т.: Ўздавнашр, 1956. – Б. 326.; Золотухина О. Б. Психологизм в литературе: пособие / О. Б. Золотухина; Учреждение образования “Гродненский государственный университет имени Янки Купалы”. – Гродно: ГрГУ, 2009.– ISBN 978-985-515-157-0: 5416 с.; Есин А. Б. Психологизм русской классической литературы: учебное пособие. — М.: Флинта: Наука, 2011.; Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин;. – М.: Искусство, 1979.

⁴Расулов А. Бадиийлик – безавол янгилик. – Тошкент: «Шарк». 2007; Шодиев Н. Рухият рассоми. Тошкент, Фан, 1977; Ёўлдошев М. Бадиий матн лингвопоэтикаси. – Тошкент.: “Фан”, 2008. -158 б.; Умуров Х. Бадиий психологизм ва ҳозирги ўзбек романчилиги. –Т., “Фан”, 1983, 146 б.; Холмуродов А. Роман ва рухият. Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1999. – 94 б.; Карим Б. Рухият алифбоси. – Тошкент, Гафур Ғулом номидаги НМИУ, 2018 – 364 б.; Қобилова Н.С. Жек Лондон ва Абдулла Қаҳҳор ижодида бадиий психологизм: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори илмий даражасини олиш учун ёзилган дисс... –Бухоро,2020.–142б.; Тўраева Б. Тарихий романларда бадиий замон муаммоси (О.Ёкубов ва П.Қодиров романлари мисолида): Филол. фан. фалсафа. д-ри. ... дисс. – Т., 2018. – 149 б;

⁵Сент-Бёв Ш. Литературные портреты. Критические очерки. М.: Художественная литература, 1970. – 313с ; Shaw, Harry E., The forms of historical fiction : Sir Walter Scott and his successors. - Cornell University Press, 1983. – 260 p; De Groot, Jerome. The Historical Novel: Routledge, 2009. – 208p.; Maxwell, Richard. The Historical Novel in Europe. - Cambridge University Press, 2009. – 314 p.; Stevens, Anne. H. British Historical Fiction Before Scott. Basingstoke, Hampshire England; New York: Palgrave Macmillan. – 2010.– 201p.; Lukács, György. R. The Historical Novel. Translated by Hannah Mitchell and Stanley Mitchell. London: Merlin Press. – 1962. – 351p; Белинский В.Г. Полное собрание сочинений, Издательство Академии Наук СССР, 1953.- 586с; Петров С. Русский исторический роман XIX века. Москва. “Художественная литература”, 1984. - 377с.;

⁶ Nazarov B., Rasulov A. va boshqalar. O‘zbek adabiy tanqidchiligi tarixi. —Toshkent: Cho‘lpon nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2012. - 432 b.; Носиров А.Н. Тарихий ҳақиқат ва унинг бадиий талқини (“Юлдузли тунлар”романи мисолида): Филол. фан. номзоди илмий даражасини олиш учун ёзилган дисс... – Тошкент,1999.–127б; Муродов Ғ. Тарихий романнинг муштараклик ва ўзига хосликлар уйғунлиги муаммолари: Филол. фан. д-ри илмий даражасини олиш учун ёзилган дисс... автореф. – Тошкент, 2018. – 80б; Норматов У. Етуклик. – Тошкент: Гафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти,1982 – Б.321.; Каримов Н., Мамажонов С., Назаров Б., Норматов У., Шарафидинов О. XX аср ўзбек адабиёти тарихи. – Тошкент.: “Ўқитувчи”,1999. – 516б; Mirzayev S. XX asr o‘zbek adabiyoti. – Toshkent: “Yangi asr avlodlari”, 2005. – 208 b.;

⁷Séverine Hubscher-Davidson. Translation and Emotion / A Psychological Perspective. Taylor & Francis, 2018. – 235 p.; Schein J.D. Personality Characteristics Associated with Interpreter Proficiency. Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association №7(3), 1974. – pp. 33-43.; Schweda-Nicholson N. Personality Characteristics of Interpreter Trainees: The Myers-Briggs Type Indicator (MBTI). The Interpreters’ Newsletter №13, 2005a. – pp.109-142.; Hild A. The Role of Self-Regulatory Processes in the Development of Interpreting

перевод поэзии, основы общей теории перевода, вопросы языка и перевода изучали Е.Эткинд, А.Федоров, Л.Бархударов⁸, в узбекском переводоведении воссоздание художественного текста, поэтические переводы исследовали Г.Саломов, М.К.Бакаева, Г.Гафурова, Ш.С.Сафаров, И.Гафуров, О.Муминов, Н.Камбаров, К.Мусаев, М.Холбеков, Ш.Сирожиддинов, Г.Одилова, Э.Очилов, Г.Рахимов, Д.Джуманова, Р.Ширинова⁹. Однако в данных исследованиях специально и монографически не исследован вопрос художественного психологизма в английском переводе произведений Пиримкула Кадырова «Звездные ночи» и «Хумоюн и Акбар».

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ кафедры Английского литературоведения и переводоведения Бухарского государственного университета в рамках научного направления «Актуальные проблемы литературоведения и переводоведения: вопросы

Expertise. In Special Issue of Translation and Interpreting Studies № 9(1), 2014. – P. 128-149.; Jaaskelainen R. Tapping the Process: An Explorative Study of the Cognitive and Affective Factors Involved in Translating, 1999. – pp. 191-198.; Hansen G. Experience and Emotion in Empirical Translation Research with Think-Aloud and Retrospection. Meta: Translators' Journal № 50(2), 2005. – pp. 511-521.; Feltrin-Morris M. The Art Concealed. Translation and Literary Studies: Homage to Marilyn Gaddis Rose. – Manchester and Kinderhook: St. Jerome Publishing, 2012. – pp. 69-76.; Anderson J. The Double Agent: Aspects of Literary Translator Affect as Revealed in Fictional Work by Translators. Linguistica Antverpiensia № 4, 2005. – pp.171-182.; Holmes, James S. The Name and Nature of Translation Studies. *The Translation Studies Reader*. Edited by Lawrence Venuti. – London and New York: Routledge, 2000/1972. – pp.172-185.; Bell, Roger. Psycholinguistic/Cognitive Approaches. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 1st edition, edited by Mona Baker. – London and New York: Routledge, 2001. – pp. 242-248.; Henitiuk Valerie. Optical Illusions? Literary Translation as a Refractive Process. *Creative Constraints: Translation and Authorship*, edited by Rita Wilson and Leah Gerber. – Clayton, VIC: Monash University Publishing, 2012.; – pp. 3-20. Brownlie, Siobhan. *Mapping Memory in Translation*. Basingstoke and New York: Palgrave Macmillan, 2016. – 226 p.; Scherer Klaus. Emotion Theories and Concepts (Psychological Perspectives). *The Oxford Companion to Emotion and the Affective Sciences*, edited by David Sander and Klaus R. Scherer. – Oxford: Oxford University Press, 2009. – pp. 145-151.

⁸Эткинд Е. Поэзия и перевод. – Москва – Ленинград: Сов. писатель, 1963. – 431 с; Фёдоров А. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 348 с.; Бархударов Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод. – Тетради переводчика. Вып. 6. – М.: ИМО, 1969. – С. 3-12;

⁹Саломов Ф. Тил ва таржима (бадий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Т.: Фан, 1966. – 385 б; Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983. – 232 б; Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Т.: Фан, 1965.; Саломов Ф., Комилов Н. Дўстлик қўприқлари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224 б; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1975. – 22 с; Бакаева М.К. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари: Филол. фан. доктори... дисс. автореф. – Т.: 2004. – 50 б.; Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Ташкент: Фан, 1973. – 159 б; Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Тошкент, 2019. – 300 б.; Гафуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш. – Тошкент, 2008. – 118 б; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – Toshkent: Tafakkur bo'stoni, 2012. – 321 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Жўраев К., Жўраев Э. ва бошқалар. Таржима назарияси ва амалиёти. – Андижон, 2008. – Б.116; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Т.: Наврўз, 2015. –120 б.; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. –164 б.; Одилова Г. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърӣ таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз.... дисс. автореф. – Т.: 2011 –26 б.; Очилов Э. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: 2012. – 200 б; Рахимов Ф. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2016. –176 б.; Джуманова Д. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели: Филлол. фан. док.... дисс. автореф. – Т.: 2016. – 87 б; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Т.: 2017. – 56 б.;

литературного процесса, сравнительного литературоведения, стилистики и языкознания», рассчитанного на 2019-2024 годы

Цель исследования состоит в выявлении художественного психологизма, выраженного в оригинале и английском переводе произведений Пиримкула Кадырова «Звездные ночи» и «Хумоюн и Акбар».

Задачи исследования:

определение направлений эволюции мирового и узбекского переводоведения и обоснование функционально-прагматических особенностей перевода;

обобщить существующие теоретические представления о роли термина «художественный психологизм» в развитии литературного жанра в мировом литературоведении и дополнить их выводами и результатами, достигнутыми в процессе исследования темы;

доказательство связи воплощения духовного мира человека в литературе с литературно-эстетическими традициями и индивидуальными стилями, индивидуальности и художественного мастерства писателя, отраженного в выборе стилистических средств художественного психологизма;

доказать вклад Пиримкула Кадырова в исторический биографический роман, особенности описания социальной жизни, композиционные аспекты, связанные с психологией героев;

сопоставление оригинала произведений писателя и английского перевода и обоснование способов воссоздания аспектов художественного психологизма.

В качестве **объекта исследования** были выбраны оригиналы произведений Пиримкула Кадырова «Звездные ночи» и «Хумоюн и Акбар», а также их переводы на английский язык.

Предмет исследования составляет художественный психологизм в английском переводе произведений Пиримкула Кадырова.

Методы исследования. В диссертации использованы методы сравнительно-сопоставительного, контекстуального, компонентного, психоаналитического и психологического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что «художественный психологизм» обусловлен идеей, содержанием и темами произведения, пониманием автором действующих лиц, созданием в художественном произведении образа полноценного человека, раскрытием психики персонажа, психологическим обоснованием его поступков и высказываний;

определены генезис и эволюция мирового переводоведения, функционально-прагматические особенности художественного перевода, создание исторических образов Пиримкула Кадырова посредством приоритетности проявления таких своеобразных стилей, как исследование архивных материалов, исторических событий, источников, фактов, воспоминаний с особой тщательностью, оживление истории через красивые пейзажи, технику повествования, использование литературных и стилистических средств, освещение напряженных и драматических ситуаций;

обосновано, что в оригинале произведений «Звездные ночи», «Хумоюн и Акбар» и в их переводах писатели и переводчики в раскрытии характера персонажа использовали как вербальные (посредством речи), так и невербальные средства психологического изображения, такие как выражение лица, мимика, жесты, так и психологический мир главных героев, таких как Бабур, Хумоюн и Акбар, которые сформированы не только внешним обликом, но и внешним воздействием, то есть были фактором создания диалектики души;

аргументировано, воссоздание прямых и косвенных аспектов художественного психологизма, таких как портрет, изображение природы, речь, жест, внутренний монолог, психологическая деталь, мотив сновидения, средствами выразительного художественного выражения в английском переводе романов Пиримкула Кадырова «Звездные ночи», «Хумоюн и Акбар».

Практические результаты исследования состоят в следующем.

Выявлено, что выводы, достигнутые путем изучения оригинала и перевода романов Пиримкула Кадырова «Звездные ночи», «Хумоюн и Акбар» в сравнительном и контрастном аспектах и определения их решений обогащают новыми теоретическими взглядами предметы по теории и практики перевода художественной литературы, сравнительного литературоведения, переводоведения художественных текстов, переводоведения, анализа текста, способствуют формированию специфических научных подходов, эффективных для их развития;

показано, что определение способов передачи художественного психологизма и средств изображения, таких как портрет, изображение природы, речь, жест, внутренний монолог, психологическая деталь, мотив сновидения, а также сопоставление произведений на узбекском языке с прямыми английскими переводами служат для создания параллельных корпусов;

доказано, что результаты исследования служат источником для освещения развития исторического биографического жанра, дифференциальных черт исторического жанра и исторического романа, своеобразного стиля Пиримкула Кадырова..

Достоверность результатов исследования определяется тем, что выводы, сделанные в рамках данного исследования, направленные на изучение художественного психологизма в английских переводах романов Пиримкула Кадырова «Звездные ночи», «Хумоюн и Акбар», нашли отражение в опубликованных исследовательницей научных трудах, которые положительно оценены научным сообществом, тем, что поставленная проблема обоснована сравнительно- сопоставительными, контекстуальными, компонентными, психоаналитическими, психологическими методами анализа, а теоретические соображения и умозаключения внедрены в практику.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования состоит в том, что они играют важную роль в сравнительном изучении оригинала и перевода романов

Пиримкула Кадырова «Звездные ночи», «Хумоюн и Акбар», выявлении выраженных в них состояний художественного психологизма, определении путей выражения психологических состояний героев в процессе художественного перевода, создании основы для полноценного перевода.

Практическая значимость результатов исследований определяется тем, что они могут быть использованы при создании учебников, учебных и учебно-методических пособий по теории и практике перевода художественной литературы, сравнительному литературоведению, переводу художественных текстов, переводоведению, анализу текста, при составлении параллельных корпусов переводов узбекских произведений и английского языка, при прохождении специальных курсов.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных при выявлении особенностей выражения художественного психологизма в романах Пиримкула Кадырова «Звездные ночи», «Хумоюн и Акбар»:

теоретические выводы о том, что «художественный психологизм» обусловлен идеей, содержанием и темами произведения, пониманием автором действующих лиц, созданием в художественном произведении образа полноценного человека, раскрытием психики персонажа, психологическим обоснованием его поступков и высказываний использованы при реализации фундаментального научного проекта №ОТ-F1-002 «Психологические механизмы формирования национального идейно-идеологического иммунитета у молодежи» выполненного в 2020-2024 годах в Бухарском государственном университете (справка №01-04/7105 Бухарского государственного университета от 14 ноября 2024 года). В результате проблемы перевода художественного психологизма были изучены в сравнительном аспекте и предложены соответствующие решения;

выводы о том что, аналитические, динамические и типологические принципы художественного психологизма, обоснованы опора каждого переводчика на свой стиль, духовный мир, взгляды, духовное мировоззрение автора языка оригинала, глубокое понимание его психики, опущение или добавление в переводах иногда словосочетаний и выражений, использование стилистических средств и синонимов, подход к творческому переводу, повышение красочности использованы в зарубежном проекте №SUZ-80021-GR-3181 по теме “Reinforcing English Language competence at Karshi State University” выполненного в 2021-2023 годах в Каршинском государственном университете (справка № 04/3609 Каршинского государственного университета от 23 ноября 2024 года). В результате появилась возможность классифицировать виды исторической художественной литературы, осветить их взаимосвязь и различия;

выводы и результаты о генезисе и эволюции мирового переводоведения, функционально-прагматических особенностях художественного перевода, создание исторических образов Пиримкула Кадырова посредством приоритетности проявления таких своеобразных стилей, как исследование архивных материалов, исторических событий, источников, фактов, воспоминаний с особой тщательностью, оживление

истории через красивые пейзажи, технику повествования, использование литературных и стилистических средств, освещение напряженных и драматических ситуаций использованы при подготовке сценариев телепередач “*Assalom, Buxoro*”, “*Diyor yangiliklari*”, “*Maxsus reportaj*” Бухарской областной телерадиокомпании. (справка № 01-09-164 Бухарской областной телерадиокомпании от 19 ноября 2024 года). В результате достигнуто обеспечение научной популярности передач, обогащение их научными источниками и повышение осведомленности телезрителей о творчестве писателя.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены и обсуждены на 8, в частности на 4 международных и 4 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 15 научных работ, в частности, 7 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 3 в республиканских и 4 в зарубежных журналах.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем исследования составляет 168 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **вводной части** приведены данные об актуальности и востребованности темы, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и техники Республики, степени изученности проблемы, соответствии работы с планами научно-исследовательской работы высшего учебного или научно-исследовательского учреждения, в котором выполнена диссертация, цели, задаче, объекте, предмете, методах, научной новизне, практических результатах, достоверности результатов исследования, научной и практической значимости, апробации, внедренности, опубликованности и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется “**Эволюционные прогресс переводоведения и особенности историко-биографического романа**” и состоит из двух разделов: “Функционально-прагматические аспекты художественного перевода”, “Типы и специфика историко-биографического романа”.

Изучение процессов преобразования художественных произведений одной языковой общности в другую, сравнительный анализ письменных и устных текстов оригинала и перевода являются важными задачами переводоведения. Теоретические взгляды на изучение перевода в европейских странах и исследования в рамках проблем переводоведения продвинулись далеко вперед. Формируется множество теорий и подходов к науке художественного перевода. Например, И.Левий рассматривает проблемы перевода на основе художественного перевода. Тот факт, что он показывает связь между оригиналом и переводом как культурной традицией, историческим периодом, национальной литературой, придает концепции

ученого совершенство. Г. Гадамер отмечает, что “самая большая проблема с переводом заключается в том, что желание, выраженное на одном языке, не может быть передано через те же части речи на другом языке”¹⁰.

Большое влияние на развитие теории перевода в европейской переводческой деятельности в XIX-XXI веках оказали многие ученые. Профессор Питер Ньюмарк добился значительных успехов в области переводоведения благодаря своей переводческой работе. Он считал, что в то время как в текстовом переводе основное внимание уделяется смысловому содержанию текста, в интерпретации основное внимание уделяется пониманию и ответу слушателя.

В Узбекистане ранние научные работы по критике перевода и теории перевода, ранние статьи и трактаты об уровне переводческих работ принадлежат перу таких писателей, поэтов и критиков, как А.Аюб, Чулпан, А.Кадыри, М.Ройик, Элбек, У.Носир, С.Сиддик, О.Хошим, Х.Олимжон, Г.Гулям, С.Хусайн, Ойбек. Переводчик “Женитьбы” Н.В.Гоголя и трагедии Шекспира “Гамлет” С.Хусейн утверждал, что писатель, переводящий художественное произведение, должен подходить к нему так, как если бы он писал оригинальное произведение, в то время как художественный перевод требует знаний и мастерства.

Среди основных принципов художественного перевода можно выделить следующие:

1. С.Маршак считал, что перевод должен быть творческим, эстетическим восприятием оригинала, его «портретом».

2. Перевод должен во всех отношениях правильно отражать оригинал; быть безупречным и стать национальным литературным явлением.

3. Должен правильно отражать национальную форму и характер языка оригинала.

4. Переводчик должен свободно владеть как языком оригинала, так и целевым языком, а также иметь навыки перевода. Он также должен быть знаком с темой исходного текста, целевым языком и материалом, который находится “за текстом”.

5. Необходимо добиться перевода и реконструкции эстетического и идейного содержания произведения. Это означает, что читатель, читающий перевод, должен испытывать радость и эмоции от чтения оригинала.

6. Перевод – это художественное воспроизведение, а не подражание, копирование или конкуренция; это предоставление мыслей, а не речи; сохранение грамматической структуры произведения; воссоздание стиля писателя; передача образа; поддержание гармонии формы и содержания и т. д.

7. Переводчик должен соблюдать определенные правила, применимые к каждой литературной форме ¹¹.

Вторая глава первой части под названием “Типы и специфика историко-биографического романа” посвящена обсуждению особенностей историко-

¹⁰ Гадамер Г.Г. Актуальность прекрасного. - М., 1991. С. 59.

¹¹ Шарова М.А. Принципы переводческой деятельности С. Я. Маршака (на примере англосаксонского материала) “Современное профессиональное образование” [СПО], - М, 2023, № 10, С 420-422

биографического романа. Важным элементом исторической художественной литературы является период, в котором изображается социальная среда, можно перечислить обстоятельства и детали событий, ситуаций, произошедших в прошлом. Основной задачей, стоящей перед писателем, является изучение выдающихся исторических личностей в данной среде, информирование читателя о них, а также освещение их отношения к обществу. Исходя из поставленных задач, историческую художественную литературу целесообразно изучать по нескольким видам.

Следовательно, опираясь на мнение Биргит Поссинг, можно сказать, что историческая биография-это жанр, характеризующийся разнообразием. В целом историческая биография отличается следующими:

- по жанрам (автобиография, литературная биография, традиционная сказка, жизненная история и биографический роман);

- с точки зрения междисциплинарности (психология, социология, антропология, история и литература);

- с точки зрения героя (одинаково открыт всем и каждому, государственным деятелям и крестьянам, полководцам и деятелям искусства, философам и ученым, героям и злодеям, женщинам и мужчинам);

- с точки зрения времени (от античности до наших дней).

Такая классификация показывает, что историческая биография-чрезвычайно сложный жанр. Таким образом, можно сделать такой вывод об исторической биографии с учетом вышеперечисленных моментов. Историческая биография отличается от традиционного исторического романа тем, что в ней описывается жизнь и деятельность выдающегося исторического деятеля, а развитие событий описывается через участие, отношение этого исторического человека. В традиционном историческом романе основное внимание уделяется политико-социальным событиям, независимо от того, участвуют ли исторические личности вместе с главным героем или в эпизодах, или в речи автора и персонажей.

Одним из величайших достижений узбекской литературы XX века стало формирование художественной литературы, которая пережила длительный прогресс и в этот период стала важной составляющей нашей национальной литературы. Двумя значительными произведениями, созданными в середине 20-х годов, Абдулла Кадыри взял за основу фундаментальные идеи узбекской школы романа и заложил основы жанра романа в узбекской литературе.

П.Кадыров-один из тех писателей с особым стилем, который создал в своих произведениях образы исторических образов, тщательно исследовал архивные материалы, исторические события, источники, факты, мемуары, оживлял историю посредством ярких пейзажей, умелой повествовательной техники:

1. Способность создавать яркие и исторические образы. Он очень тщательно детально исследовал периоды, описываемые в его романах, уделяя особое внимание культуре, обычаям и образу жизни героев. Пиримкул Кадыров для развития персонажей, раскрытия их личности умело использовал диалоги и внутренние монологи.

2. Способность тщательно исследовать исторические события и факты. Писатель опирается на тщательное изучение архивных материалов, воспоминаний, исторических источников, чтобы донести до читателей наиболее правдивую картину прошлого. Это историческое подтверждение делает его романы более правдоподобными и позволяет читателям получить более полное представление о времени и месте, где произошли события.

3. Способность пользоваться литературно-стилистическими средствами. Одним из основных элементов стиля писателя является его язык. Он использует архаичные слова и фразы, которые придают произведению подлинность и историческую достоверность. Это помогает читателю погрузиться в описываемую эпоху и почувствовать атмосферу того периода. Кроме того, Пиримкул Кадыров использует метафоры и образы при описании событий и персонажей. Например, он описывает Бабура как “льва, который рвется сражаться со своими врагами” или “орла, готового взлететь в небо”. Эти образы помогают передать силу и характер главного героя.

Вторая глава диссертации называется **“Непосредственные формы художественного психологизма в английском переводе исторических биографических романов П.Кадырова”**. Эта глава включает в себя такие разделы: “Понятие и аспекты художественного психологизма”, “Непосредственные психологические состояния в английских переводах романа “Звездные ночи”, “Психология героев в английском переводе произведения “Хумоюн и Акбар”.

В современном мировом литературоведении разработано несколько теоретических взглядов, методов и приемов, анализирующих и интерпретирующих художественную литературу с психопоэтической точки зрения. Среди них распространены взгляды таких ученых, как А.А.Потебня, Д.И.Овсянко-Куликовский, З.Фрейд, Ж.Лакан, К.Юнг. А.Потебня считал, что в художественных произведениях важны образы, и каждый образ приобретает свои индивидуально-психологические особенности.

Психологизм реализуется в форме непосредственного авторского суждения или самоанализа героев, а также косвенно в форме мимики, показа поведения героев. Одно и то же психологическое состояние можно описать по-разному: а) непосредственный – писатель проникает в душу, разум, сознание героя. При этом автор может использовать устную, письменную или внутреннюю речь героя – монолог, сновидение; б) косвенную – автор также использует внешние факторы: жесты, смысловой жест в передаче внутреннего мира героя.

Основной сущностью изучения темы является необходимость исследования внутреннего мира. Особенно в последние годы сложность внутреннего мира, частая смена душевных состояний стали объектом изучения наук философии, психологии, литературоведения.

В то время как вопросы психологизма изначально больше изучались в прозе, работы, в которых позже был исследован образ художественного психологизма, также нашли свое место в поэзии. Примером может служить исследование И.В.Трофимова “А.Н.Некрасов как мастер психологического анализа”. В ней на примере поэзии Некрасова проводится глубокий

психологический анализ духовного мира дворянской интеллигенции. По словам А.Б.Есина, “психологизм - это особый вид искусства, за которым стоит и выражается художественный смысл, идейное и эмоциональное содержание”. А.Б. Есин глубоко исследует понятие “психологизм в художественной литературе”. Чернышевский, одним из первых определивший психологизм как отдельное художественное явление, также видел в нем особенность художественной формы произведения: в своей статье, посвященной ранней прозе Л.Толстого, он показывает психологизм как художественный стиль.

Л.Я.Гинзбург высказывал мнение о том, что “Психологический анализ проводится либо непосредственно в форме самоанализа автора или героев, либо косвенно-через описание поведения героев, их переживаний”¹², И.В.Страхов разделяет психологический анализ на “внутренний”(открытие внутреннего мира действующих лиц, выраженного через внутреннюю речь, образы памяти и образы) и “внешний” (трактовка писателем выразительного своеобразия речи, речевого поведения, мимики и других средств психики, отраженных извне)¹³.

Вторая глава второй части называется “Непосредственные психологические состояния в английских переводах романа “Звездные ночи”, и посвящена сопоставлению прямых форм художественного психологизма в оригинале произведения и его переводах.

На узбекском языке: *Мен ўзим ҳам шоҳлик занжиридан бутунлай озод бўлишга интилмоқдамен, жаноб Қосимбек. Бу занжирнинг бир учи тобе одамларга боғланган бўлса, унинг иккинчи учи шоҳнинг ўзига боғланур экан!*¹⁴

В прямом переводе: *“I don’t want. Oh my Kasimbek, I don’t want a petty life. I know: one end of the chain is connected with dependent on me people, and another one – it’s me, my former habits, my pride”*¹⁵

В косвенном переводе: *I don’t want. I don’t want a petty life, Qasimbek. I know: one end of my sovereign’s chain is riveted to the people who depend on me. The other end is me, my previous habits, my ambition. If I do not free those who depend on me I will still be shackled...*¹⁶

В этом отрывке Бабура делится своей болью с Касымбеком, одним из верных беков. Эта фигура, известная в истории как Касымбек Кавчин, считается одним из чиновничьих беков, служивших тимуридскому Умаршайху Мирзе, после его смерти и сыну Бабуру. В произведении “Бабурнаме” он упоминается очень часто.

Очевидно, Бабура, будучи слишком разочарован своей царской жизнью, сравнивает ее с цепью, рассматривая один конец цепи как своих подчиненных, а другой-как свои собственные привычки. Но мысль о том, как освободиться от этой цепи, не давала ему покоя. Оба переводчика

¹² Гинзбург Л.Я. О психологической прозе. – М.: Intrada, 1999. – С. 347.

¹³ Страхов И.В. Психологический анализ в литературном творчестве: пособ. для студ. /В 5 ч./ – Саратов: Изд. Саратовского университета, 1973. – Ч. 1. – С. 4.

¹⁴ Қодиров П. Юлдузли тунлар; Бобур: Роман. – Т.:Ўзбекистон, 1990. – Б.231

¹⁵ Tukhtasinov, U.R. Yoldoshev, A.A. Khamidov. Starry nights: novel / Bobur. – Samarkand: SamSIFL, 2018. – P.219

¹⁶ C.Ermakova. Pirimqul Qodirov Babur Starry Nights. – Karimov Foundation, 2021. – P. 285

использовали стилистический прием - повторение для усиления смысла: *I don't want. I don't want a petty life, I want, want to live.*

Фраза *занжирбанд бўлур экан* в прямом переводе дана как *I will remain in chains*, а в непрямом- *I will still be shackled...*(*заковать в цепи*). Оба перевода были переведены творчески, что еще больше увеличило красочность смысла.

Третья глава второй части, “Психология героев в английском переводе произведения “Хумоюн и Акбар” посвящена анализу воссоздания душевных переживаний героев в переводе. Известно, что каждый писатель, следуя своему стилю, излагает события-детали произведения, старается заинтересовать читателя, повысить читабельность книги. А для этого каждый писатель использует разные средства художественного психологизма. Пиримкул Кадыров также с высоким мастерством использует косвенные методы художественного психологизма.

На узбекском: — *Жаннатмакон отам менга ўз умрларини бахи этган эдилар. Энди билсам, умрларига қўшиб, ўз қисматларини ҳам берган эканлар! Ўша мағлубиятлар, ўша қувгинлар, ўша саргардонликлар менинг бошимга ҳам тушди!*¹⁷

В переводе: — *My father dedicated his life to me. Now If I have known adding to his life given his fate to me. I came across that defeat exile like my father*¹⁸.

Хумоюну еще не исполнилось и сорока лет, когда он сказал это Хонзодабегим, своей тете. Тот факт, что его сводный брат Комрон отобрал у него и Кабул, и Пенджаб, что Шерхан преследовал его повсюду, что на время он потерял Акбара, сильно огорчало его. Эти события почему-то заставляют Хумоюна думать, что его отец подарил ему свою судьбу вместе с жизнью. В этой ситуации он говорил больше о своем сыне Акбаре, чем о себе. В этом отрывке мы видим достижения эквивалентного перевода переводчиком, а также пропуска некоторых предложений.

Третья глава диссертации называется “**Воссоздание косвенных аспектов творчества писателя в английских переводах**” и состоит из трех разделов: “Косвенные психологические аспекты в английских переводах произведения “Звездные ночи”, “Освещение психологических состояний в английском переводе “Хумоюна и Акбара”.

Образы, связанные с народным укладом жизни, культурой, нравами, отраженные в художественном произведении, очень трудно перевести на другой язык. Однако, несмотря на это, сегодня многие художественные произведения косвенно и прямо переводятся с узбекского на английский язык. В результате читатели со всего мира знакомятся с шедеврами узбекской литературы, воссозданными на их языке, узнают о выдвинутых в них идеях, социально-политической обстановке, художественно-экспрессивном стиле.

На узбекском языке: *Мудҳиш хабар Бобурни жимжит қилиб қўйди. У қарахт бир аҳволда кийинди, отига минди. Шу пайт унинг кўзига яшнаб*

¹⁷ Pirmkul Qodirov. Humoyun va Akbar. – T.: “IJOD-PRESS”, 2019. – B.248

¹⁸ I.M. Tukhtasnov, A.A. Khamidov. Humoyun and Akbar. – P.156

турган дарахтлар, суви тўла мармар ҳовуз алланечук мунгайиб тургандай кўринди¹⁹.

В прямом переводе: *Babur became numb. He dressed with difficulty then mounted keeping silent. He looked around: "These trees in blossom, this full with water marble pool built by father, - they also feel sorrow for the man who will never come to this place again"*²⁰.

В косвенном переводе: *Babur was numb. Without a word, he somehow got dressed and silently mounted his horse. He looked round. Those flowering trees, that marble cistern filled with water...his father had built it and now they were also grieving for the man who would never again come to visit them here*²¹.

В приведенном отрывке горестное послание, пришедшее сразу, сравнивается со змеей, в то время как в этом отрывке пруд и деревья, построенные его отцом, и даже вся природа, кажется, разделяют его боль, как будто они были погружены в печаль для Бабура. Это свидетельствует о разумном использовании автором, а также переводчиками искусства одушевления. Именно через этот отрывок можно заметить сильную привязанность Бабура к своему отцу. Люди, потерявшие близких, обычно издают рыдают и плачут. Автор описывает, как 12-летний ребенок в такой ситуации буквально онемел. Переводчики также следуя правилам перевода освещают ситуацию с Бабуром посредством выражений предложениями, как *numb, without a word, keeping silent*. В тексте оригинала отмечается, что несуществующее сообщение о том, что пруд был построен его отцом, было включено в качестве дополнительной информации в переводе.

Второй раздел третьей главы называется "Освещение психологических состояний в английском переводе "Хумоюна и Акбара", в котором рассмотрен художественный психологизм, выраженный в данном произведении.

Основные события произведения "Хумоюн и Акбар" происходят в Индии в XVI веке. Широко известно, что в этот период история индийского народа отмечена трудом талантливых исторических личностей Мавераннахра, внесших свой вклад в культурное развитие этого государства.

На узбекском языке: *Хумоюн тўшаги турган жойга қайтиб, қоронгида ёстиқни қўли билан пайнаслаб тонди. Ёстиққа қайта бош қўяр экан, таиқарида хуруж қилаётган шамол, жала ва момақалдиروқ шовқини орасидан Шерхон унинг кўзига кўриниб кетгандай бўлди*.²²

В переводе: *Humoyun came back to his bed and found the pillow in the dark with his hands. And when he got into his bed again it seemed like Sherkhon was coming up to him among those storms and winds outside*.²³

Образ природы, являющийся одним из элементов сюжета, усиливает эстетико-идейное воздействие произведения. Явление природы может

¹⁹ Қодиров П. Юлдузли тунлар; Бобур: Роман. – Т.:Ўзбекистон, 1990. – Б.39

²⁰ Tukhtasinov, U.R. Yoldoshev, A.A. Khamidov. Starry nights: novel / Bobur. – Samarkand: SamSIFL, 2018. – P.36

²¹ Pirimqul Qodirov. Babur. Starry Nights translated by Carol Ermakova. – Karimov Foundation, 2021. – P. 57

²² Pirimqul Qodirov. Humoyun va Akbar. – Т.:“IJOD-PRESS”, 2019. – Б.69

²³ Pirimqul Qodirov. Humoyun and Akbar / Historical novel. Translators: I.M. Tukhtasinov, A.A. Khamidov. – P.46

ускорить или замедлить развитие событий в художественном произведении. Например, главный герой может оказаться в плохой ситуации из-за ненастной погоды и упасть со скалы, или стихийное бедствие преграждает ему путь и проверяет его стойкость. В художественных произведениях через образ природы ярко проявляется душевное состояние героя и влияет на то, как разворачивается сюжет, на дальнейшие действия героев. В отличие от приведенного выше отрывка, на самом деле появление Шерхана среди молний и грома еще больше пугает Хумоюна. Автор очень мастерски использует природное явление, чтобы донести до читателя страх героя, и, читая перевод, мы уверены, что переводчик смог в полной мере передать его чувства.

ВЫВОДЫ

1. Для перевода художественных произведений недостаточно знания языка, для этого требуется талант к творчеству и осведомленность о науке художественности. Даже в этом отношении к переводу художественных произведений прибегают только поэты-писатели или люди, осведомленные о творчестве. Это свидетельствует о том, что в глубоком понимании мира чувств и образов, выраженных в произведении на исходном языке, переводчик внутренне должен быть художником.

2. Процесс перевода произведений искусства-это и талант, и искусство. В художественном переводе переводчик и автор становятся равноправными, а в некоторых случаях и соперниками, так как переводчик создал перевод из исходного языка в совершенно новом национальном, литературном и социальном контексте, а произведение сохранило единство формы и содержания, его национально-личностные характеристики.

3. Исторический жанр и исторический роман различаются по своим специфическим характеристикам, ведь исторический жанр охватывает события, произошедшие в прошлом, а исторический роман охватывает социальные нормы, обычаи и традиции, детали эпохи. В исторической романистике события происходят в определенном времени и пространстве. Пробелы в авторском воображении заполняются деталями событий, вымышленных или реальных героев, освещением их мировоззрения, внешности, манеры говорить, способов преодоления возникших проблем.

4. Понятие “психологизм” используется в широком и узком смысле. В широком смысле для воспроизведения человеческой жизни, человеческого характера, социально-психологических типов искусства выражены общечеловеческие черты. В узком смысле “художественный психологизм” - это лишь особенность, обусловленная идеей произведения, его содержанием и темами, пониманием автором персонажей. Художественный психологизм проявляется в том, что одним из важнейших средств создания в художественном произведении образа полноценного человека является раскрытие психики персонажа, психологическое обоснование его действий и высказываний, совокупность методов и средств, служащих этим целям.

5. Психологизм реализуется в форме прямого авторского суждения или самоанализа героев и косвенно в форме мимики героев, демонстрации их

поведения. Психологический анализ относится ко второй половине XVIII века, когда в западноевропейской литературе бурно развивались сентиментально-эпистолярные и дневниковые произведения, а затем, с развитием основ психологии личности в начале XX века, изучение психологии героя в художественной литературе стало еще более актуальным.

6. Сегодня многие художественные произведения переводятся с узбекского языка косвенно и прямо на английский. Образы, связанные с народным укладом жизни, культурой, нравами, отраженные в художественном произведении, очень трудно перевести на другой язык. Однако, несмотря на это, мировые читатели знакомятся с шедеврами узбекской литературы, воссозданными на их родном языке, узнают об идеях, социально-политической среде, художественно-экспрессивном стиле. Произведения Кадырова переведены на английский язык в прямой и косвенной форме, а средства выражения, описанные в оригинальном тексте, включая искусство одушевления и форму создания художественного психологизма, сохранились и в текстах переводов.

7. Слова, выражения, описания приобрели значение в точном изображении психики героя в переводе, умение правильно их подбирать и применять требовало от переводчика высокого мастерства. При переводе содержания оригинального текста на язык перевода переводчики задействовали представление, использовали различные стилистические приемы, вводили дополнительную информацию.

8. В произведениях и их переводах писатели и переводчики при раскрытии характера персонажа широко использовали как вербальные (посредством речи), так и невербальные средства психологического изображения, такие как мимика, жесты, это послужило фактором создания не только внешнего облика главных героев Бабура, Хумаюна и Акбара, но и психологического мира - диалектики души, сформированного под внешним воздействием.

9. В романах и их переводах сравнивается психика человека и эпохи, живущая в оживленном пространстве и времени, от мира личности до интерпретации общечеловеческих ценностей. В них художественно выражены такие красочные психологические приемы и средства, как портрет, диалог, монолог, сон, психологические символы, поток сознания, пейзаж.

10. При переводе произведения любым переводчиком важно и необходимо глубокое понимание духовного мировоззрения автора языка оригинала и его психики. Для этого он также широко использует свой стиль, духовный мир, мировоззрение. Обращает на себя внимание тот факт, что в прямых переводах, выполненных нашими узбекскими переводчиками, некоторые фразы и слова опущены или переведены неадекватно. А в переводе зарубежного переводчика мы видим художественное выражение слов, эффективное использования стилистических средств и синонимов, повышение красочности через творческий перевод.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

RADJABOVA DILDORA RAKHIMOVNA

**LITERARY PSYCHOLOGISM IN THE ENGLISH TRANSLATION OF
PIRIMKUL KODIROV'S "STARRY NIGHTS" AND "HUMOYUN AND
AKBAR"**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGY**

Bukhara – 2025

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.B2022.3.PhD/Fil2775 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Kasimova Rano Rakhmatulloevna**
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Official opponents: **Juraeva Malohat Mukhammadovna**
Doctor of Science in Philology, Professor
Kobilova Nargisabegim Sulaymonbekovna
Doctor of Philosophy in Philology, Associated Professor

Leading organization: **Karshi State University**

The dissertation defense will be held on "14 April" 2025 at "12⁰⁰" at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 584). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on "02 April" 2025.

(Mailing report № 25-09 on "02 April" 2025).



D.S.Uraeva
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

F.M.Khajieva
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to identify and scientifically substantiate the literary psychologism expressed in the original and English translations of Pirimkul Kodirov's works "Starry Nights" and "Humoyun and Akbar".

The object of the research work is original works of Pirimkul Kodirov's "Starry Nights" and "Humoyun and Akbar" and their English translations.

The scientific novelty of the research work is as follows:

it has been proven that "literary psychologism" is determined by the idea, content, and themes of the work, the author's comprehension of the characters, the development of a complete human image in the work of art, the revelation of the character's psyche, and the psychological justification of their actions and words;

it has been identified the genesis and evolution of world translation studies, the functional-pragmatic features of literary translation, the creation of historical images by Pirimkul Kodirov, meticulous research of archival materials, historical events, sources, facts, and memories, the revival of history through picturesque landscapes and narrative techniques, the use of literary and stylistic devices, as well as the depiction of tension and dramatic situations as distinctive features of the author's style;

it has been stated that both the author and translators employed psychological imagery through verbal (speech) and nonverbal means, such as facial expressions, mimicry and gestures to reveal the personalities of the protagonists Babur, Humoyun, and Akbar in the original works "Babur. Starry Nights", "Humoyun and Akbar" and their translations. These methods contributed to the development of both the outward appearance and the psychological realm, which was shaped by outside forces – the dialectic of the soul;

it has been proven that the direct and indirect aspects of literary psychologism in the original novels of Pirimkul Kodirov's novels "Starry Nights", "Humoyun and Akbar", such as portraits, descriptions of nature, speech, gestures, internal monologue, psychological details, dream motifs are recreated in the English translation through expressive literary means.

The implementation of the research results. Based on the scientific results achieved in determining the literary psychologism expressed in English translations of Pirimkul Kodirov's works "Starry Nights" and "Humoyun and Akbar":

based on the scientific results obtained in the analysis of the issues of revealing the "literary psychologism" is determined by the idea, content, and themes of the work, the author's comprehension of the characters, the development of a complete human image in the work of art, the revelation of the character's psyche, and the psychological justification of their actions and words were used in the implementation of the fundamental scientific project "OT-F1-002-Psychological mechanisms of the formation of the national idea and ideological immunity in youth" carried out at Bukhara State University in 2020-2024 (reference No. 01-04/7105 of Bukhara State University dated November 14, 2024).

As a result, the problems related to the translation of literary psychologism were studied in a comparative aspect and solutions were recommended;

the conclusions on the analytical, dynamic, and typological principles of literary psychologism, as well as the any translator's deep comprehension the spiritual worldview of the original author, grasp their psychology comprehensively, and utilize their own style, inner world, and worldview in a broader scope; the study also supports practices such as omitting certain expressions and words, using stylistic devices and synonyms, and enhancing vividness through creative translation were used in the foreign project SUZ-80021-GR-3181 - "Reinforcing English Language competence at Karshi State University" implemented at Karshi State University in 2021-2023 (reference No. 04/3609 of Karshi State University dated November 23, 2024). As a result, it became possible to classify the types of historical fiction, highlight their interrelationships and differences;

the conclusions drawn from the genesis and evolution of world translation studies, the functional-pragmatic features of literary translation, the creation of historical images by Pirimkul Kodirov, meticulous research of archival materials, historical events, sources, facts, and memories, the revival of history through picturesque landscapes and narrative techniques, the use of literary and stylistic devices, as well as the depiction of tension and dramatic situations as distinctive features of the author's style were used in the preparation of scripts for the Bukhara Regional Television and Radio Company's programs "*Assalom, Buxoro*", "*Diyor yangiliklari*", and "*Maxsus Reportaj*" (reference No. 01-09-164 of Bukhara Regional Television and Radio Company's dated November 19, 2024). As a result, the programs were ensured to be scientifically popular, enriched with scientific sources, and television viewers' knowledge of the writer's work was increased.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of references, with a total length of 168 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; Part I)

1. Radjabova D.R. Psychology in literature // *Academicia Globe: Inderscience Research*. ISSN: 2776-1010. – Volume 4, Issue 3. – Indonesia, 2023 – P.275-278 (Impact Factor SJIF - 7.183).
2. Radjabova D.R. Pirimkul Kadirov's style in writing historical-biographical novels // *EPRA International Journal of Research and Development (IJRD)*. – Volume 8, Issue 12. – India, 2023 – P.140-142. (Impact Factor SJIF - 8.574).
3. Radjabova D.R. The depiction of nature in the original version and English translations of the novel "Starry nights" // *American Journal Of Education and Learning*. ISSN: 2996-5128 (online). – Volume 2, Issue5. – USA, 2024. – P. 220-223 (Impact Factor ResearchBib (IF) = 9.918).
4. Radjabova D.R. Nature depiction as one of the psychological aspects in translation of "Humoyun and Akbar" // *Excellencia: International Multi-disciplinary Journal of Education* – United States, 2025. – № 1. – P.40-42. (Impact Factor ResearchBib (IF) = 12.43).
5. Radjabova D.R. Ingliz adabiyotida tarixiy roman genezisi // *Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi*. – Urganch, 2023. – №3/4 (99). – B.200-203. (10.00.00; № 21).
6. Radjabova D.R. Pirimkul Qodirovning "Humoyun va Akbar" asari inglizcha tarjimasida badiiy psixologizm // *O'ZMU xabarlari*. – Toshkent, 2024. – №1/5. – B.301-304. (10.00.00; №15).
7. Radjabova D.R. Pirimkul Qodirovning "Yulduzli tunlar" asari inglizcha tarjimasida Bobur psixologiyasi // "Scienceproblems.uz" - ИЖТИМОЙ-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари. ISSN:2181-1342 (Online) DOI: 10.47390/SPR1342V3I12.1/2Y2023. – Samarqand, 2023. – № 12/2 (3). –B. 91-96. (10.00.00; №117)
8. Radjabova D.R. Badiiy tarjimaning funksional pragmatik xususiyatlari // *Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi*. – Urganch, 2025. – №2/4 (123). – B.262-265. (10.00.00; № 21).

II bo'lim (II часть; Part II)

9. Radjabova D.R. An Overview of Development in Translation Theory // *Texas Journal of Philology, Culture and History*. ISSN (Online): 2770-8608. – Volume 30. – Texas, USA 2024. – P.22-24.
10. Radjabova D.R. Development of literary psychologism in Uzbek literature // *International Multidisciplinary Conference*. – Manchester, England 2023. – №5. – P.69-72.
11. Radjabova D.R. Some peculiarities of artistic psychologism in European literature // *The theory of recent scientific research in the field of pedagogy*. Indian International online conference. – New Delhi, 2024. – №12. – P.211-215.

12. Radjabova D.R. The importance of historical novel of Pirmkul Kodirov's "Humoyun and Akbar" as a mature literary phenomenon // The theory of recent scientific research in the field of pedagogy. Indian International online conference. – New Delhi, 2024. – №12. – P.206-210.

13. Radjabova D.R. Stream of consciousness in the translation of "Humoyun and Akbar" // Netherlands Intellectual education technological solutions and innovative digital tools. International scientific-online conference – Amsterdam, 2025. – № 1. – P.51-53.

14. Radjabova D.R. Adabiyotshunoslikda tarixiy roman genezisi // Adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolari: adabiy jarayon, qiyosiy adabiyotshunoslik, uslubshunoslik va tilshunoslik masalalari. Xalqaro miqyosidagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Buxoro, 2022. – B.17-19.

15. Radjabova D.R. Jahon tilshunoslari talqinida badiiy psixologizm va uning ahamiyati // Zamonaviy ta'lim tizimini rivojlantirish va unga qaratilgan kreativ g'oyalar, takliflar va yechimlar mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy online konferensiyasi materiallari to'plami. – Farg'ona, 2024. – B.176-179.

16. Radjabova D.R. Some psychological aspects of translation and the depths of artistic psychologism: understanding its concepts and aspects // Zamonaviy ta'lim tizimini rivojlantirish va unga qaratilgan kreativ g'oyalar, takliflar va yechimlar mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy online konferensiyasi materiallari to'plami. – Farg'ona, 2024. – B.220-223.

17. Radjabova D.R. Inner monologue as one of the psychological aspects in the translation of "Starry Nights.Babur" by C.Ermakova // Ta'limning zamonaviy transformatsiyasi konferensiya to'plami. – Farg'ona, 2025. – № 1. – B.229-231.

18. Radjabova D.R. "Yulduzli tunlar" asari inglizcha tarjimalarida ong oqimi ifodalanishi // Yangi O'zbekiston taraqqiyotida tadqiqotlarni o'rni va rivojlanish omillari mavzusidagi Respublika miqyosidagi ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Qo'qon, 2025. – № 15. – B.7-10

19. Radjabova D.R. "Humoyun va Akbar" asari inglizcha tarjimasida ichki monolog o'rni // Tilning leksik - semantik tizimi, qiyosiy tipologik izlanishlar va adabiyotshunoslik muammolari // Materiallar to'plami – Buxoro: Sadridin Salim Buxoriy, 2025. – № 15. – B.108-110

20. Radjabova D.R. "Yulduzli tunlar" asari inglizcha tarjimalarida qahramon ruhiyatini yoritishda dialogning o'rni // Tilning leksik - semantik tizimi, qiyosiy tipologik izlanishlar va adabiyotshunoslik muammolari // Materiallar to'plami – Buxoro: Sadridin Salim Buxoriy, 2025. – № 15. – B.118-122

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 02.04.2025 yil. Bichimi 60x84 1/16 , «Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog‘i 3,0 Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №161.

Guvohnoma AI №178. 08.12.2010.
“Sadriddin Salim Buxoriy” MChJ bosmaxonasida chop etildi.
Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45

